
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在阴影谷(in The Valley Of The Shadow) 000001

2. 在阴影谷(in The Valley Of The Shadow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在阴影谷(In The Valley Of The Shadow)
第1/2页

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
IN THE VALLEY OF THE SHADOW
在 这 谷 的 这 阴影

在阴影谷

[baɪ] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm]
By Josephine Daskam
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1903 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[tuː; tə] [bɛl'dɛn] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['dɒgɪdli] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [ðə; ði]
TO Belden , pacing the library doggedly , the waiting seemed interminable , the
到 贝尔登 , 踱步 这 图书馆 顽强地 , 这 等待 似乎 没完没了 , 这
[streɪn] [ʌn'nesəsərəli] [prə'lɒŋd] .
strain unnecessarily prolonged .
拉紧 不必要的 延长 .

对于在图书馆里焦急踱步的贝尔登来说，等待似乎永无止境，这种紧张感被不必要地延长了。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [kwɪk] [fiːt] [hæd; həd] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːlz] , ['wɪndəʊz]
A half - hour ago quick feet had echoed through the upper halls , windows
一个 一半 - 小时 前 快的 脚 有 回声 通过 这 上 大厅 , 视窗
[hæd; həd] ['əʊpənd] ,
had opened ,
有 打开 ,

半小时前，楼上的走廊里回荡着急促的脚步声，窗户也打开了。

[dɔːz] [ɔːl] [bʌt; bət] [slæmd] , [veɪg] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] [breθs] [hæd; həd] ['hɒvə, 'hʌ-]
doors all but slammed , vague whisperings and drawn breaths had hovered
门 全部 但 猛烈抨击 , 模糊的 耳语 和 绘制 呼吸 有 悬停
[ɪm'pælpəblɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ;
impalpably about the whole place ;
难以察觉地 关于 这 所有的 地方 ;

门几乎都砰地一声关上了，模糊的低语声和喘息声无形地笼罩着整个地方；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['kwaɪət] .
but now all was utterly quiet .
但 现在 全部 曾是 完全地 安静的 .

但现在一切都静得出奇。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['regjələ(r)] ['fʊtfɔːl] [ə'ləʊn] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] .
His own regular footfall alone disturbed the unnatural stillness of a large house .
他的 自己的 常规的 人流量 独自的 不安 这 不自然 寂静 的 一个 大的 房子 .

他规律的脚步声本身就打破了这座大房子里不自然的寂静。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɒk'təʊbə(r)] [sʌn] [pɔː] [daʊn] [θruː] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
Outside , the delicious October sun poured down through an atmosphere of
外部 , 这 可口的 十月 太阳 倾倒 向下 通过 一个 气氛 的
['fɔːltləs] [bluː] .
faultless blue .
完美无瑕 蓝色的 .

窗外，十月温暖的阳光洒在一片湛蓝的天空中。

[ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][wɒz; wəz] [θɪk] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] [liːvz] [dɑːnst]
The foliage was thick yet , and the red - and - yellow leaves danced
这 叶子 曾是 厚的 然而 , 和 这 红色的 - 和 - 黄色的 树叶 跳舞

['hɑːtləsli] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
heartlessly in the wind .
冷酷无情 在 这 风 .

树叶依然茂密，红黄相间的叶子在风中无情地舞动。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['nʌtɪŋ] - ['pɑːti] ,
A year ago they had gone on a nutting - party ,
一个 年 前 他们 有 已消失 在 一个 坚果 - 派对 ,

一年前，他们参加了一次采摘坚果的聚会。

[ænd; ənd] ['klæris] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi]
and Clarice had raced with the children and picked up more than anybody
和 克拉丽丝 有 比赛 和 这 孩子们 和 挑选 向上 更多的 比 任何人

[els] .
else .
别的 .

克拉丽丝和孩子们一起比赛，她捡到的东西比任何人都多。

[naʊ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [ðæt] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][sɔːlts; sɒlts] - [ɒv; əv] -
Now — even to think of her brought that faint odor of salts - of -
现在 — 甚至 到 思考 的 她 带来 那 头晕的 气味 的 盐 - 的 -

['lævəndə(r)][ænd; ənd] [biːf] - [tiː] [ðæt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [hɪm][səʊ] ,
lavender and beef - tea that disheartened him so ,
薰衣草 和 牛肉 - 茶 那 沮丧 他 所以 ,

现在——甚至仅仅是想起她，就会让他闻到淡淡的薰衣草盐和牛肉茶的味道，那味道让他无比沮丧。

['sʌmhaʊ] , [wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] ['kəʊksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .
somehow , when he sat by her bed coaxing her into sipping the stuff .
不知何故 , 什么时候 他 卫星 经过 她 床 哄骗 她 进入 啜饮 这 东西 .

不知怎的，当他坐在她床边哄着她小口啜饮那东西时。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
Some one was coming down the stairs .
一些 一 曾是 未来 向下 这 楼梯 .

有人正从楼梯上下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['piːtərz] [step] — [hɪz; ɪz] [njuː] [wʌn] [sɪns] [lɑːst]['fraɪdeɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ,
It was Peter's step — his new one since last Friday , when they had all ,
它 曾是 彼得的 步 — 他的 新的 一 自从 最后的 星期五 , 什么时候 他们 有 全部 ,

这是彼得迈出的步伐——自从上周五他们所有人在一起时，他迈出了新的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] .
it seemed , begun to walk and talk and breathe a little differently .
它 似乎 , 开始 到 走 和 讲话 和 呼吸 一个 小的 不同 .

它似乎开始以不同的方式走路、说话和呼吸。

[bɛl'dɛn] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
Belden hurried across the room and caught him at the foot of the steps .
贝尔登 慌忙 穿过 这 房间 和 捕捉 他 在 这 脚 的 这 步骤 .

贝尔登匆匆穿过房间，在楼梯脚下抓住了他。

“ [wel] , [əʊld][mæn] , [haʊ] [gəʊz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , old man , how goes it ?
“ 出色地 , 老的 男人 , 如何 去 它 ?

“老头，最近怎么样？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['tʃɪəflnəs] .
” he demanded , with a determined cheerfulness .
” 他 要求 , 和 一个 决定 愉悦 .

他语气坚定而愉快地问道。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['emptɪli] .
His brother - in - law stared at him emptily .
他的 兄弟 - 在 - 法律 凝视 在 他 空虚地 .

他的姐夫茫然地看着他。

“ [ɪts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] ['njuːəl] - [pəʊst] , “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] .
“ It's to - morrow , ” he said , gripping the newel - post , “ to - morrow afternoon .
“ 它是 到 - 明天 , ” 他 说 , 扣人心弦 这 新楼 - 邮政 , “ 到 - 明天 下午 .

“就是明天，”他一边说着，一边紧紧抓住楼梯立柱，“明天下午。”

['dʒeɪmsən][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
Jameson is coming — they'll do it here .
詹姆森 是 未来 — 他们会 做 它 这里 .

詹姆森要来了——他们会在这里举行。

['dʒeɪmsən] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][ɪz] [djuː] [æt; ət] [faɪv] ,
Jameson brings his special nurse for the — the operation , but the other one is due at five ,
詹姆森 带来 他的 特别的 护士 为了 这 — 这 手术 , 但 这 其他 一 是 到期的 在 五 ,

詹姆森带了他的专属护士来做手术，但另一个病人五点就要出生了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and you get her just the same .
和 你 得到 她 只是 这 相同的 .

你照样能得到她。

[ai][təʊld] ['henri] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði][dɒɡ] - [kɑːt] .
I told Henry to put up the dog - cart .
我 讲述 亨利 到 放 向上 这 狗 - 大车 .

我让亨利把狗车支起来。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [ðəʊ] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] — [nəʊ] , [ðə; ði]['taɪərz] [luːs] .
I don't know , though — maybe the runabout — no , the tire's loose .
我 不 知道 , 尽管 — 或许 这 小型快艇 — 不 , 这 轮胎 松动的 .

我不知道——也许是那辆小车——不，轮胎松了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də] — ”
Still , it might do — ”
仍然 , 它 可能 做 — ”

不过，也许会——”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['piːtə(r)] , [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ For heaven's sake , Peter , don't bother about it !
“ 为了 天 清酒 , 彼得 , 不 打扰 关于 它 !

“看在上帝的份上，彼得，别费心了！”

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪɡ] .
I'll find a rig .
患病的 寻找 一个 钻井平台 .

我会找个钻机。

[wɒt] [els] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
What else does he say ? ”
什么 别的 做 他 说 ? ”

他还说了什么？

" [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
" He says there's a good fighting chance — a very good one .
" 他 说道 有 一个 好的 斗争 机会 — 一个 非常 好的 一 .

"他说，他们有很大的胜算——非常大的机会。"

[hiː; hi] [sez] [hɜː(r); hə(r)][grɪt][ə'ləʊn] — [əʊ] , [bɛl'dɛn] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
He says her grit alone — Oh , Belden , what shall we do ?
他 说道 她 砂砾 独自的 — 哦 , 贝尔登 , 什么 将 我们 做 ?

他说，光凭她的勇气——哦，贝尔登，我们该怎么办?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" ['piːtə(r)][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [steə(r)] .
" Peter sat down heavily on the lowest stair .
" 彼得 卫星 向下 重度 在 这 最低 楼梯 .

彼得重重地坐在最底层的台阶上。

" ['əʊnli][lɑːst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wʌznt] .
" Only last week she was so well — and yet she really wasn't .
" 仅有的 最后的 星期 她 曾是 所以 出色地 — 和 然而 她 真的 不是 .

"就在上周她还身体很好——然而实际上她并非如此。"

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] .
I suppose he knows .
我 认为 他 知道 .

我想他应该知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] — [ai][kænt][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hed] .
But it doesn't seem possible — I can't get it through my head .
但 它 不 似乎 可能的 — 我 不能 得到 它 通过 我的 头 .

但这似乎不可能——我怎么也想不明白。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kædi] !
Poor little Caddy !
贫穷的 小的 球童 !

可怜的小凯迪!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
She never had a sick day in her life .
她 绝不 有 一个 生病的 天 在 她 生活 .

她一生中从未生过病。

[nəʊ] ['hedeikiz] , [laɪk] [məʊst] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] — [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] — [əʊ] , [bɛl'dɛn] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl]
No headaches , like most Women , even — no nonsense — Oh , Belden , what shall
不 头痛 , 喜欢 最多 女性 , 甚至 — 不 废话 — 哦 , 贝尔登 , 什么 将
[wiː; wi][duː; də] ? "
we do ? "
我们 做 ? "

她不像大多数女人那样头疼，甚至——也不胡闹——哦，贝尔登，我们该怎么办?

" [breɪs] [ʌp] , ['piːtə(r)] ; [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] [miːnz] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
" Brace up , Peter ; think what a good fighting chance means , think of that !
" 支撑 向上 , 彼得 ; 思考 什么 一个 好的 斗争 机会 方法 , 思考 的 那 !

"振作起来，彼得；想想看，拥有良好的战斗机会意味着什么，好好想想！"

[ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] ['kædi] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
It's not as if Caddy were old ; she has that on her side .
它是 不是 作为 如果 球童 是 老的 ; 她 有 那 在 她 边 .

凯蒂年纪并不大；这是她的优势。

[ʃiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][,em 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She's seven years behind me , you know .
她是 七 年 在后面 我 , 你 知道 .

你知道，她比我小七岁。

" ['piːtə(r)] [skaul] .
" Peter scowled .
" 彼得 皱着眉头 .

彼得皱起了眉头。

" [jʊr; jər] ['fɪfti] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" You're fifty , aren't you ? "
" 你是 五十 , 不是 你 ? "

"你五十岁了，对吧？"

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

['əʊnli] ['fɔːti] - [eɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] , [tuː] .
Only forty - eight , and just that , too .
仅有的 四十 - 八 , 和 只是 那 , 也 .

只有四十八岁，仅此而已。

[naʊ] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][get] [ðə; ði] [nɜːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] .
Now you go out and get the nurse , and I'll stay here .
现在 你 去 出去 和 得到 这 护士 , 和 患病的 停留 这里 .

你出去叫护士，我留在这里。

['itl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] .
It'll do you a lot of good .
它将 做 你 一个 很多 的 好的 .

这对你大有裨益。

[doʊnt] [məʊp] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] — [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? "
Don't mope around in the house all day — what's the use ? "
不 忧郁 大约 在 这 房子 全部 天 — 是什么 这 使用 ? "

别整天窝在家里无所事事——有什么用呢？

" [ai] [kænt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
" I can't leave the house .
" 我 不能 离开 这 房子 .

"我不能离开家。"

['ɒnɪstli] , [bɛl'dɛn] , [ai] [kænt] .
Honestly , Belden , I can't .
诚实地 , 贝尔登 , 我 不能 .

说实话，贝尔登，我做不到。

[aɪv] [traɪd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [wɔːk] [raɪt] [bæk] .
I've tried twice , and I just walk right back .
我已经 尝试 两次 , 和 我 只是 走 正确的 后退 .

我试过两次，每次都直接走回去了。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

不行。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɑːt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
There's the cart — and you won't be long , will you ?
有 这 大车 — 和 你 惯于 是 长的 , 将要 你 ?

手推车就在那里——你不会等太久吧？

" [bɛl'dɛn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'li:f] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
" Belden took up the reins with a vague sense of momentary relief : it was
" 贝尔登 采取 向上 这 缰绳 和 一个 模糊的 感觉 的 瞬间 宽慰 : 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .
something to do .
某物 到 做 .

贝尔登接过缰绳，心中隐隐感到一丝解脱：总算有点事可做了。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['ɔ:təm] [eə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] ;
Under the influence of the fresh autumn air his spirits rose ;
在下面 这 影响 的 这 新鲜的 秋天 空气 他的 烈酒 玫瑰 ;

秋日清新的空气让他精神振奋；

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]
he found himself enjoying the swift rattle of the cart and the beat of the
他 成立 他自己 享受 这 迅速 嘎嘎作响 的 这 大车 和 这 打 的 这
['hɔ:rsɪz] [fi:t] .
horse's feet .
马匹 脚 .

他发现自己很享受马车快速行驶的嘎嘎声和马蹄的拍打声。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kædiz] [grɪt] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] !
After all , think of Caddy's grit ; think of her fine constitution !
后 全部 , 思考 的 球童 砂砾 ; 思考 的 她 美好的 宪法 !

毕竟，想想凯蒂的毅力；想想她良好的体质！

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑ:ns] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , [ðəʊ] .
A fighting chance — that was little enough to say , though .
一个 斗争 机会 — 那 曾是 小的 足够的 到 说 , 尽管 .

一线生机——但这也仅仅是聊胜于无而已。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hi:; hi] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] ?
Why couldn't he have put it a little stronger ?
为什么 不能 他 有 放 它 一个 小的 更强 ?

他为什么不能说得更强烈一些呢？

['hɪtʃˌkɒk] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .
Hitchcock always was a pessimist .
希区柯克 总是 曾是 一个 悲观主义者 .

希区柯克一直是个悲观主义者。

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [kraʊd] [ɒv; əv] [wel] - [drest] [sə'bə:bə,nait] ['kwaiətid] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz]
At the station the usual crowd of well - dressed suburbanites quieted their horses
在 这 车站 这 通常 人群 的 出色地 - 穿着 郊区居民 安静 他们的 马匹
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres] .
and waited impatiently for the express .
和 等待 不耐烦地 为了 这 表达 .

在车站，一群衣着光鲜的郊区居民照例让马匹安静下来，焦急地等待着特快列车的到来。

[æz; əz] [bɛl'dɛn] [dru:] [ʌp] ['ɪntu:] [laɪn] , [ðeɪ] ['gri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'dju:d] ['ɪntrəst] ;
As Belden drew up into line , they greeted him with a subdued interest ;
作为 贝尔登 画 向上 进入 线 , 他们 问候 他 和 一个 低沉的 兴趣 ;

贝尔登列队走上前来时，他们表现出了低沉的兴趣；

['kəʊtʃmən] [left] [ðeə(r)] [si:ts] [tu:; tə] [ɑ:sk] [haʊ] ['mɪsɪz] . [mɔ:r] [wɒz; wəz] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wen]
coachmen left their seats to ask how Mrs . Moore was to - day , and when
马车夫 左边 他们的 座位 到 问 如何 太太 . 摩尔 曾是 到 - 天 , 和 什么时候
[kʊd; kəd] [wʌn] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?
could one see her ?
可以 一 看 她 ?

马车夫们离开座位，询问摩尔太太今天身体状况如何，以及什么时候可以去看望她？

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mɪst] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['bri:fli] , “ ['veri] [su:n] — [ai] [həʊp] .

A sudden mist came over his eyes as he answered briefly , “ Very soon — I hope .

一个 突然 薄雾 来了 超过 他的 眼睛 作为 他 回答 简要地 , “ 非常 很快 — 我 希望 .

他简短地回答道：“很快——我希望如此。”话音未落，他的眼中突然涌起一丝迷雾。

” [ðə; ði] [treɪn] ['θʌndə] [ɪn] ;

” The train thundered in ;

” 这 火车 雷鸣 在 ;

火车轰隆隆地驶入；

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:t] [taɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [kə'mju:təz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrid] [ɒf] [tə'wɔ:d] [taʊn] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɜ:s] ?

in an incredibly short time all the guests and commuters were hurried off toward town — where was that nurse ?

在 一个 难以置信 短的 时间 全部 这 客人 和 通勤者 是 慌忙 离开 朝向 镇 — 在哪里 曾是 那 护士 ?

在极短的时间内，所有的客人和通勤者都被匆匆送往镇上——那位护士在哪里？

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] ['wɒndə] [θru:] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [kraʊd] ,

As his glance wandered through the thinning crowd ,

作为 他的 瞥一眼 漫步 通过 这 稀疏 人群 ,

他的目光扫过渐渐稀疏的人群，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [met] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['skweəli] [baɪ] [tu:] [braʊn] [aɪz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [pɪŋk] [feɪs] [freɪmd] [baɪ] [dɑ:k] [heə(r)] ['laɪtli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [greɪ] .

it was met suddenly and squarely by two brown eyes set in a fresh pink face framed by dark hair lightly sprinkled with gray .

它 曾是 遇见 突然 和 完全 经过 二 棕色的 眼睛 放 在 一个 新鲜的 粉色的 脸 框 经过 黑暗的 头发 轻轻 撒上 和 灰色的 .

突然，一双棕色的眼睛直直地映入眼帘，那双眼睛镶嵌在一张粉嫩的脸上，周围环绕着深色的头发，其中夹杂着些许灰白。

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðæt] ['wʊmənz] [aɪz] [tɔ:t] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

The second that he looked into that woman's eyes taught him her character ,

这 第二 那 他 看起来 进入 那 女性的 眼睛 教授 他 她 特点 ,

他与那女人目光交汇的那一刻，就了解了她的为人。

['æbsəlu:tli] , [æz; əz] ['faɪnəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

absolutely , as finally as if he had grown up with her .

绝对地 , 作为 最后 作为 如果 他 有 生长 向上 和 她 .

确实如此，仿佛他与她一同长大一般。

[wʌn] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [dɪtʃ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

One could trust her to the last ditch , he thought .

一 可以 相信 她 到 这 最后的 沟 , 他 想法 .

他心想，她值得信赖，哪怕是最后一刻。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:t] .

She walked straight up to the cart .

她 步行 直的 向上 到 这 大车 .

她径直走到购物车前。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [nɜ:s] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɪtʃˌkɒk] .

“ I am the nurse sent for by Dr . Hitchcock .

“ 我 是 这 护士 发送 为了 经过 博士 . 希区柯克 .

“我是希区柯克医生派来的护士。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [mɔːr] ? ”
Are you Mr . Moore ? ”
是 你 先生 . 摩尔 ? ”

您是摩尔先生吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [mɔːrz] ['brʌðə(r)] — ['mɪstə(r)] . [bɛl'dɛn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I am Mrs . Moore's brother — Mr . Belden , ” he explained .
“ 我 是 太太 . 摩尔 兄弟 — 先生 . 贝尔登 , ” 他 解释 .

“我是摩尔太太的哥哥——贝尔登先生,”他解释道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tʃeks] ? ”
“ Have you your checks ? ”
“ 有 你 你的 检查 ? ”

“你们拿到支票了吗? ”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['briːfli] .
“ That is all arranged , ” she returned briefly .
“ 那 是 全部 安排 , ” 她 返回 简要地 .

“一切都安排好了。”她简短地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['redi] .
“ I am all ready .
“ 我 是 全部 准备好 .

我已准备就绪。

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['hʌri] ?
May I ask you to hurry ?
可能 我 问 你 到 匆忙 ?

请您快点好吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['hɪtʃˌkɒk] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][sɪks] ,
Dr . Hitchcock was anxious for me to see her before six ,
博士 . 希区柯克 曾是 焦虑的 为了 我 到 看 她 前 六 ,
[wen] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [bɪ'gɪnz] .
when the fever begins .
什么时候 这 发烧 开始 .

希区柯克医生急切地希望我在六点之前见到她，因为六点是她开始发烧的时间。

” [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [edʒd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] : [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
” His nerves were more sharply edged than he knew : an instant irritation
” 他的 神经 是 更多的 尖锐地 边缘 比 他 知道 : 一个 立即的 刺激
[siːzd] [hɪm] .
seized him .
查获 他 .

“他的神经比他自己意识到的还要敏感：他瞬间感到一阵烦躁。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
“ There is plenty of room in the back of the cart , ” he insisted ,
“ 那里 是 很多 的 房间 在 这 后退 的 这 大车 , ” 他 坚持 ,

“购物车后面还有很多空间,”他坚持说。

“ [ðə; ði] [ɪk'spres] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
“ the express people are very uncertain .
“ 这 表达 人们 是 非常 不确定 .

“快递员们非常不确定。”

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeks] ?
Would you not better give me the checks ?
会 你 不是 更好的 给 我 这 检查 ?

你为什么不把支票给我呢?

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː'self] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['məʊʃn] ;

" She swung herself up beside him with a firm , assured motion ;

" 她 摇摆 她自己 向上 旁 他 和 一个 公司 , 保证 运动 ;

她以坚定自信的动作，荡到他身边;

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hevɪli] [bɪlt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː'self] ['veri] ['laɪtli] .

for a heavily built woman she carried herself very lightly .

为了 一个 重度 建造 女士 她 携带 她自己 非常 轻轻 .

她身材魁梧，但举止却十分轻盈。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .

" I think not , " she said decidedly , " the man has started , I am sure .

" 我 思考 不是 , " 她 说 绝对地 , " 这 男人 有 开始 , 我 是 当然 .

"我不这么认为,"她斩钉截铁地说，"我确信，那个人已经开始了。"

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [luːz] [nəʊ] [taɪm] .

I would rather lose no time .

我 会 相当 失去 不 时间 .

我不想浪费时间。

" [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [hɔːs] : [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] .

" He bowed and started the horse : he disliked her already .

" 他 鞠躬 和 开始 这 马 : 他 不喜欢 她 已经 .

他鞠了一躬，然后策马奔腾：他已经不喜欢她了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] ,

To a deep - seated ,

到 一个 深的 - 坐着 ,

对于根深蒂固的，

[ɪn'vɒləntri] [dɪs'gʌst] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] ['ædɪd]

involuntary disgust that any woman should have to earn her living he added

非自愿 厌恶 那 任何 女士 应该 有 到 赚 她 活的 他 额外

[ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

a displeased wonder that one should choose this method of doing it .

一个 不高兴 想知道 那 一 应该 选择 这 方法 的 正在做 它 .

他对任何女性为了谋生而不得不这样做感到不由自主的厌恶，并带着不满的疑惑，不明白为什么有人会选择这种方式来谋生。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [im'bærəsmənt] , ['æbsəluːt]

There must be disagreeable details connected with it , embarrassments , absolute

那里 必须 是 令人不快的 细节 连接 和 它 , 尴尬 , 绝对

[in'dignəti] : [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ['mæri] ?

indignities : why did they not marry ?

侮辱 : 为什么 做过 他们 不是 结婚 ?

这其中一定有令人不快的细节、尴尬的事、极大的侮辱：他们为什么没有结婚?

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] .

This woman was good - looking enough .

这 女士 曾是 好的 - 寻找 足够的 .

这个女人长得挺漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒbstɪnət] — ['ɔːlməʊst] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .

She was very obstinate — almost dictatorial .

她 曾是 非常 顽固 — 几乎 独裁的 .

她非常固执——几乎是独裁者。

[hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [kən'fjuːzd] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [waɪt] [tjuːl] ,
His idea of womanhood was hopelessly confused with clouds of white tulle ,
他的 主意 的 女性 曾是 绝望地 使困惑 和 云 的 白色的 薄纱 ,
[ə'piːlɪŋ] [aɪz] ,
appealing eyes ,
上诉 眼睛 ,

他对女性的理解完全被误解为层层叠叠的白色薄纱和迷人的双眸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .
and a desire for guidance .
和 一个 欲望 为了 指导 .

以及对指导的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'nekt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən]
It was impossible to connect any of these characteristics with the woman
它 曾是 不可能的 到 连接 任何 的 这些 特征 和 这 女士
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

根本无法将这些特征与他身边的女人联系起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [drəʊv] [ɪn] ['saɪləns] .
For a while they drove in silence .
为了 一个 尽管 他们 驾驶 在 沉默 .

他们沉默地开了好一会儿车。

[ðen] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] .
Then compunction seized him and he remarked on the beauty of the foliage .
然后 愧疚 查获 他 和 他 评论 在 这 美丽 的 这 叶子 .

然后他感到愧疚，便赞叹树叶的美丽。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] ['iːzəli] , [bʌt; bət] [siːmd] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæn; ðən]
She assented easily , but seemed no more relieved by the speech than
她 同意 容易地 , 但 似乎 不 更多的 松了口气 经过 这 演讲 比
[ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
embarrassed by the silence .
尴尬的 经过 这 沉默 .

她欣然同意，但似乎并没有因为这番话而感到轻松，反而因为沉默而感到尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪəd] ['sɜːvənt] : [wʌn] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ]
It was impossible to treat her as a hired servant : one felt a strong
它 曾是 不可能的 到 对待 她 作为 一个 雇用 仆人 : 一 毛毡 一个 强的
[ˌpɜːsə'næləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
personality in her .
性格 在 她 .

不可能把她当作雇工来对待：她个性鲜明。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
Before they reached the house he was searching for conversation that should
前 他们 达到 这 房子 他 曾是 搜索 为了 对话 那 应该
[nɒt] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
not bore her .
不是 钻孔 她 .

在他们到达房子之前，他一直在寻找不会让她感到无聊的谈话话题。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] ,
As they stepped into the wide hall ,
作为 他们 步 进入 这 宽的 大厅 ,

他们走进宽敞的大厅时，

[weə(r)] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd]
where he observed with a shade of displeasure that her luggage had
在哪里 他 观察到 和 一个 阴影 的 不满 那 她 行李 有
[kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
come before them ,
来 前 他们 ,

他带着一丝不满注意到，她的行李比他们先到了。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɪtʃˌkɒk] [met] [ðem; ðəm] .
Dr . Hitchcock met them .
博士 . 希区柯克 遇见 他们 .

希区柯克博士会见了他们。

“ [ɑː] , [mɪs] [strɒŋ] , [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Ah , Miss Strong , glad to see you .
“ 啊 , 错过 强的 , 高兴的 到 看 你 .

“啊，斯特朗小姐，很高兴见到您。”

[kʌm] [raɪt] [ʌp] .
Come right up .
来 正确的 向上 .

请上来。

[ɒn] [taɪm] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
On time , as usual , of course !
在 时间 , 作为 通常 , 的 课程 !

当然，一如既往，准时到达！

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I was afraid you couldn't make it .
我 曾是 害怕的 你 不能 制作 它 .

我担心你来不了。

['dʒeɪmsən] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
Jameson comes to - morrow , you know —
詹姆森 来 到 - 明天 , 你 知道 —

詹姆森明天就来了，你知道的——

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ; [bɛl'dɛn] [stʊd] ['aɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
” They were up the stairs ; Belden stood idly in the hall where they had left
” 他们 是 向上 这 楼梯 ; 贝尔登 站立 闲散地 在 这 大厅 在哪里 他们 有 左边
[hɪm] .
him .
他 .

“他们上了楼；贝尔登呆呆地站在他们离开的大厅里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
He had had an idea of showing her the house ,
他 有 有 一个 主意 的 显示 她 这 房子 ,

他原本打算带她参观一下房子。

['steɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [klærɪsəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [niːd] [ɒv; əv]
stating some of the facts of Clarice's sudden and terrible need of
声明 一些 的 这 事实 的 克拉丽丝的 突然 和 糟糕的 需要 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

陈述克拉丽丝突然而迫切需要她的部分事实，

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][səʊ] [dʒɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
indicating that in a family so jarred from the very foundations it would be
表明 那 在 一个 家庭 所以 罐装 从 这 非常 基础 它 会 是
[ˈwaɪzə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
wiser to look to him than to the bewildered master of the
更明智 到 看 到 他 比 到 这 困惑 掌握 的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] ;
establishment ;
建立 ;

这表明，在一个从根本上就受到冲击的家庭中，向他寻求帮助比向不知所措的当权者寻求帮助要明智得多；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈnesəsəri] .
but this was not necessary .
但 这 曾是 不是 必要的 .

但这并非必要。

[ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] [ɪn] [dɪspensɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] .
Evidently she persisted in dispensing with his services .
显然 她 持续 在 分发 和 他的 服务 .

显然，她坚持不再聘用他。

[hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vest] [ˈpɒkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)] [ʌnˈsɜːtnli] :
His hand slipped to his vest pocket , but he replaced the cigar uncertainly :
他的 手 滑倒了 到 他的 背心 口袋 , 但 他 替换 这 雪茄 不确定性 :

他的手滑进了马甲口袋，但又犹豫地把雪茄放了回去：

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] .
it seemed not quite the thing to smoke .
它 似乎 不是 相当 这 事物 到 抽烟 .

这东西似乎不太适合抽。

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈpiːtə(r)] ?
Ought he to go to Peter ?
应该 他 到 去 到 彼得 ?

他应该去找彼得吗?

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [baɪ] [ˈkædiz]
In his mind's eye he saw the poor fellow haunting the landing by Caddy's
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 这 贫穷的 同伴 令人难忘 这 降落 经过 球童
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ;

在他的想象中，他看到那个可怜的家伙在凯迪家门口的楼梯平台上徘徊；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [kept] [θɪŋz] [ˈkwaɪət][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] .
he had an idea that in some way he kept things quiet by doing this .
他 有 一个 主意 那 在 一些 方式 他 保留 事物 安静的 经过 正在做 这 .

他觉得这样做在某种程度上可以掩盖真相。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˈkʌmpəni] ?
And how could one be sure that the troubled creature wanted company ?
和 如何 可以 一 是 当然 那 这 麻烦 生物 通缉 公司 ?

如何才能确定这只受困扰的动物想要陪伴呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ][ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [ˈæsfælt] .
There was a violent ring at the bell , a jarring of wheels on the asphalt .
那里 曾是 一个 暴力 戒指 在 这 钟 , 一个 刺耳的 的 车轮 在 这 沥青 .

铃声响起，车轮在沥青路面上发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
The door flew open and the prettiest little woman imaginable ,
这 门 飞翔 打开 和 这 最漂亮的 小的 女士 可以想象的 ,

门猛地打开，一个美得令人难以置信的小女人走了进来。

[ɔːl] ['flʌfi] [endz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ɒrɪs] [sent] , [rʌʃt] [tə'wɔːd] [hɪm] .
all fluffy ends and scarlet flowers and orris scent , rushed toward him .
全部 蓬松的 结束 和 猩红 花朵 和 鸢尾 香味 , 匆忙 朝向 他 .

蓬松的毛茸茸的末端、鲜红的花朵和鸢尾花的香气，都向他涌来。

“ [əʊ] , [wɪl] !
“ Oh , Will !
“ 哦 , 将要 !

“哦，威尔！”

[əʊ] , [wɪl] !
Oh , Will !
哦 , 将要 !

哦，威尔！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ?
” she gasped , “ isn't it terrible ?
” 她 倒吸一口气 , “ 不是 它 糟糕的 ?

她倒吸一口气，“这太可怕了！”

[weə(r)] [ɪz]['piːtə(r)] ?
Where is Peter ?
在哪里 是 彼得 ?

彼得在哪里?

[kæn; kən][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Can I see her ?
能 我 看 她 ?

我可以见她吗?

[əʊ] , [wɪl] !
Oh , Will !
哦 , 将要 !

哦，威尔！

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [wɪð] ['piːtərz] ['sɪstə(r)]
” Instinctively he took her in his arms — one always did that with Peter's sister
” 本能地 他 采取 她 在 他的 武器 — 一 总是 做过 那 和 彼得的 姐姐
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
— and she put her head on his shoulder and cried a little ,
— 和 她 放 她 头 在 他的 肩膀 和 哭 一个 小的 ,

“他本能地把她抱在怀里——对待彼得的妹妹，人们总是会这样做——她把头靠在他的肩膀上，轻轻地哭了起来。”

[waɪl] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [m'ɜːməd] , “ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
while he patted her and murmured , “ There , there !
尽管 他 轻拍 她 和 低声说道 , “ 那里 , 那里 !

他一边拍着她一边低声说：“好了好了！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['mænɪfestli] ['kʌmfət] ,
” She was so manifestly comforted ,
” 她 曾是 所以 显然 安慰 ,

她明显受到了安慰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən]
and it was so pleasant to comfort her — this was what a woman
和 它 曾是 所以 令人愉快的 到 舒适 她 — 这 曾是 什么 一个 女士
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
should be .
应该 是 .

安慰她真是太好了——这才是女人应该做的。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [ɒv; əv] [kə'pæsəti] , [ɒv; əv] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

He felt a renewed sense of capacity , of readiness for even the most terrible emergency .

他 毛毡 一个 更新 感觉 的 容量 , 的 准备就绪 为了 甚至 这 最多 糟糕的 紧急情况 .

他感到自己重新获得了能力，准备好应对即使是最可怕的紧急情况。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kʊʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['bæbliŋ] .

He led her gently to the great cushioned window - seat and listened sympathetically to her excited babblings .

他 引领 她 轻轻地 到 这 伟大的 缓冲 窗户 - 座位 和 听着 同情地 到 她 兴奋的 胡言乱语 .

他温柔地领着她来到宽大的软垫窗边座位上，耐心地听着她激动的絮叨。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['piːtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] !

" It will kill Peter — it will kill him !

" 它 将要 杀 彼得 — 它 将要 杀 他 !

"它会杀死彼得——它会杀死他！"

[ɪn] — [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [em] - ['meni] [weɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪl] , ['piːtə(r)] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] — [səʊ] [siː] - [kɑːm] [æz; əz] ['kædi] .

In — in a great m - many ways , you know , Will , Peter isn't so — so c - calm as Caddy .

在 — 在 一个 伟大的 米 - 许多 方式 , 你 知道 , 将要 , 彼得 不是 所以 — 所以 c - 冷静的 作为 球童 .

你知道，威尔，在很多方面，彼得不像凯蒂那样冷静。

[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

He is just bound up in her .

他 是 只是 边界 向上 在 她 .

他完全被她迷住了。

[sə'pəʊz] — [əʊ] , [wɪl] ! "

Suppose — Oh , Will ! "

认为 — 哦 , 将要 ! "

假设——哦，威尔！

" [doʊnt] [kraɪ] , [suː] [dɪə(r)] , [doʊnt] !

" Don't cry , Sue dear , don't !

" 不 哭 , 起诉 亲爱的 , 不 !

"别哭，亲爱的苏，别哭！"

" [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

" he said soothingly .

" 他 说 舒缓地 .

"他轻声安慰道。"

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] — [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] , ['riːəli] .

" She has a good chance — a fine chance , really .

" 她 有 一个 好的 机会 — 一个 美好的 机会 , 真的 .

"她很有机会——真的，非常有机会。"

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [rɪ'zɪstɪŋ] ['paʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [grɪt] ,

These things are mostly resisting power , you know , and grit ,

这些 事物 是 大多 抵抗 力量 , 你 知道 , 和 砂砾 ,

这些东西大多是抵抗强权，你知道，还有毅力。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [grɪt] ['kædiz] [gɒt] ! "

and think what a lot of grit Caddy's got ! "

和 思考 什么 一个 很多 的 砂砾 球童 得到 ! "

想想凯迪这人有多坚韧不拔啊！

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !
“ Oh , I know , I know !
“ 哦 , 我 知道 , 我 知道 !

“哦，我知道，我知道！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][daɪd] — [ðæt] [fɜːst]['beɪbi] — [ænd; ənd][es] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]
Don't you know when the baby died — that first baby — and s - she was so
不 你 知道 什么时候 这 婴儿 死亡 — 那 第一的 婴儿 — 和 s - 她 曾是 所以
[wiːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] ?
weak she could hardly speak ?
虚弱的 她 可以 几乎 说话 ?

你难道不知道第一个孩子夭折的时候吗？她当时非常虚弱，几乎说不出话来。

- ['nevə(r)][maɪnd] , [piː] - ['piːtə(r)] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] !
' Never mind , P - Peter , we'll have another !
- 绝不 头脑 , P - 彼得 , 出色地 有 其他 !

“没关系，彼得，我们再来一个！”

- [əʊ] , [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ˌpiː 'el] - ['plʌki] , [wɪl] !
' Oh , dear , she was so pl - plucky , Will !
- 哦 , 亲爱的 , 她 曾是 所以 pl - 勇敢的 , 将要 !

“哦，天哪，她真是太勇敢了，威尔！”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] —
And now to think —
和 现在 到 思考 —

现在来思考一下——

” [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” He choked a little .
” 他 窒息 一个 小的 .

他有点哽咽了。

“ [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ ['kædiz] [ə; eɪ] [brɪk] .
“ I know , I know , ” he murmured , “ Caddy's a brick .
“ 我 知道 , 我 知道 , ” 他 低声说道 , “ 球童 一个 砖 .

“我知道，我知道，”他低声说，“凯迪是个笨蛋。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .
She always was .
她 总是 曾是 .

她一直都是。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] , [nɒt] ['həʊlli] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
” She sat up , not wholly withdrawing from his arm , and patted her eyes ,
” 她 卫星 向上 , 不是 完全 撤退 从 他的 手臂 , 和 轻拍 她 眼睛 ,
['briːðɪŋ] ['brəʊkənli] .
breathing brokenly .
呼吸 破碎地 .

她坐起身来，没有完全从他的臂弯里挣脱出来，拍了拍眼睛，呼吸断断续续。

['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] ['ɒrɪs] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Little gusts of orris floated toward him .
小的 阵风 的 鸢尾 漂浮 朝向 他 .

一阵阵鸢尾花飘向他。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
“ Where are the children ?
“ 在哪里 是 这 孩子们 ?

孩子们在哪里？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] [hɜː'self] [naʊ] .
” she asked , almost herself now .
” 她 问 , 几乎 她自己 现在 .

“她几乎是自言自语地问道。”

“ ['ðer] [hɪə(r)] — ['piːtə(r)] ['wɒnts] [ðem; ðəm] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nekst] .
“ They're here — Peter wants them one minute and sends them away the next .
“ 它们是 这里 — 彼得 想要 他们 一 分钟 和 发送 他们 离开 这 下一个 .

“他们在这里——彼得一会儿想要他们，一会儿又把他们打发走。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['græn,mʌðərz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] .
I should send them to grandmother's , but he won't hear of it .
我 应该 发送 他们 到 祖母的 , 但 他 惯于 听到 的 它 .

我应该把他们送到奶奶家，但他坚决不肯。

” [ə; eɪ] [lait] [step] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] .
” A light step sounded on the stair .
” 一个 光 步 听起来 在 这 楼梯 .

楼梯上传来轻快的脚步声。

[ðə; ði] [nɜːs] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['lændɪŋ] .
The nurse appeared on the lower landing .
这 护士 出现 在 这 降低 降落 .

护士出现在楼下的楼梯平台上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [kuːl] [bluː] ['gɪŋəm] ; [ðə; ði] [stræps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən] [mɑːkt] [ðə; ði] [fɜːm] ,
She was dressed in cool blue gingham ; the straps of her white apron marked the firm ,
她 曾是 穿着 在 凉爽的 蓝色的 格子布 ; 这 肩带 的 她 白色的 围裙 标记 这 公司 ,

她身穿清爽的蓝色格子衬衫；白色围裙的肩带勾勒出公司的轮廓，

[brɔːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʌst] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] .
broad lines of her bust and shoulder .
广阔 线条 的 她 摔碎 和 肩膀 .

她胸部和肩膀的线条宽阔。

“ [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ?
“ Is this Mrs . Wylie ?
“ 是 这 太太 . 威利 ?

“请问这是怀利太太吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [vɔɪs] .
” she said in her clear , assured voice .
” 她 说 在 她 清除 , 保证 嗓音 .

“她用清晰、自信的声音说道。”

“ ['mɪsɪz] . [mɔːr] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
“ Mrs . Moore would like to see her a moment .
“ 太太 . 摩尔 会 喜欢 到 看 她 一个 片刻 .

“摩尔夫人想见她一会儿。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [,em 'iː] ? ”
Will you come with me ? ”
将要 你 来 和 我 ? ”

你愿意跟我一起去吗？

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [də'rektli] , ” [ænd; ənd] [suː] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [hænd] -
“ I will come directly , ” and Sue gathered together her gloves and hand -
“ 我 将要 来 直接地 , ” 和 起诉 聚集 一起 她 手套 和 手 -
[bæg] .
bag .
包 .

“我这就来，”苏说着，收拾好手套和手提包。

“ [ʃiːz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [səʊ] [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn]
“ She's very good - looking — it's a pity her hair is so gray , ” she breathed in
“ 她是 非常 好的 - 寻找 — 它是 一个 遗憾 她 头发 是 所以 灰色的 , ” 她 呼吸 在
[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

“她长得很漂亮——可惜她的头发都白了，”她在他耳边轻声说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
As the two women stood together a moment on the landing he realized ,
作为 这 二 女性 站立 一起 一个 片刻 在 这 降落 他 已实现 ,

当两个女人在楼梯平台上并肩站了一会儿时，他意识到：

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [suː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] .
not for the first time , that Sue was a little too small .
不是 为了 这 第一的 时间 , 那 起诉 曾是 一个 小的 也 小的 .

这并非苏第一次显得有点太小了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
But he had never thought her sallow before .
但 他 有 绝不 想法 她 黄褐色 前 .

但他以前从未觉得她面色蜡黄。

['piːtə(r)] [keɪm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [dɔː(r)] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Peter came in by the greenhouse door , walking slowly , his hands behind his back .
彼得 来了 在 经过 这 温室 门 , 步行 缓慢地 , 他的 双手 在后面 他的 后退 .

彼得从温室门口走了进来，走得很慢，双手背在身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɒli] , [pə'sɪstəntli] ['bɔɪɪʃ] [laɪf] .
He looked old for the first time in his jolly , persistently boyish life .
他 看起来 老的 为了 这 第一的 时间 在 他的 快乐的 , 持续地 男孩气 生活 .

在他快乐、始终保持男孩气的一生中，他第一次显得老了。

“ [ðəʊz] [krɪ'sænθəməmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['draɪɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['fretfəli] ;
“ Those chrysanthemums are all drying up , ” he complained fretfully ;
“ 那些 菊花 是 全部 烘干 向上 , ” 他 抱怨 忧心忡忡地 ;

“那些菊花都快枯萎了，”他烦躁地抱怨道；

“ [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪmd] ['sɜːvənts] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] — [sɪns] — [əʊ] [lɔːd] ,
“ not one of the blamed servants has done a thing since — since — O Lord ,
“ 不是 一 的 这 被指责 仆人 有 完毕 一个 事物 自从 — 自从 — 哦 主 ,
[wɪl] ,
Will ,
将要 ,

“自那以后，所有受责备的仆人都没有做任何事——自那以后——哦，主啊，威尔，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɒrəʊ] ?
what shall we be doing this time tomorrow ?
什么 将 我们 是 正在做 这 时间 明天 ?

明天这个时候我们会做什么呢？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
Where are the children ?
在哪里 是 这 孩子们 ?

孩子们在哪里？

[wɛrz] [mɪs] [strɒŋ] ?
Where's Miss Strong ?
在哪里? 错过 强的 ?

斯特朗小姐在哪里?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
There's a woman for you !
有 一个 女士 为了 你 !

有个女人很适合你!

['kædi] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][də'rektli] .
Caddy took to her directly .
球童 采取 到 她 直接地 .

凯蒂直接和她搭讪。

[ʃiːz] [ðeə(r)] [naʊ] .
She's there now .
她是 那里 现在 .

她现在就在那儿。

[ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
She's talking to her about the children .
她是 说 到 她 关于 这 孩子们 .

她正在和她谈论孩子们的事。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

" [bɛl'dɛn] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
" Belden grasped his hand and they walked silently up and down the hall .
" 贝尔登 抓住 他的 手 和 他们 步行 默默 向上 和 向下 这 大厅 .

贝尔登握住他的手，两人默默地在走廊里来回走动。

" [ɑːnt] ['luːsiəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['piːtə(r)] [ri'zjuːmd] ['nɜːvəsli] .
" Aunt Lucia's coming to - night , " Peter resumed nervously .
" 阿姨 露西亚的 未来 到 - 夜晚 , " 彼得 恢复 紧张地 .

"露西亚阿姨今晚要来,"彼得紧张地继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .
" She will drive me mad .
" 她 将要 驾驶 我 疯狂的 .

她会把我逼疯的。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Take care of her , will you ?
拿 关心 的 她 , 将要 你 ?

你会照顾好她的，好吗?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]
If I could have choked her off — but when you think she was just
如果 我 可以 有 窒息 她 离开 — 但 什么时候 你 思考 她 曾是 只是
[laɪk][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][kæd] [ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] ,
like a mother to Cad all these years ,
喜欢 一个 母亲 到 CAD 全部 这些 年 ,

如果我能掐死她就好了——但当你想到这些年来她就像凯德的母亲一样，

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ?
what can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] .

She's got a right .

她是 得到 一个 正确的 .

她有这个权利。

[jʊd] [θɪŋk] [ʃɪd] [hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] [sens] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [kæd][səʊ] [lɒŋ] .

You'd think she'd have got some sense from living with Cad so long .

你会 思考 棚 有 得到 一些 感觉 从 活的 和 CAD 所以 长的 .

你肯定会觉得，和凯德一起生活这么久，她应该会变得有点常识吧。

[ai][təʊld] ['henri] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I told Henry to go for her — and there you are , ” he added ,

我 讲述 亨利 到 去 为了 她 — 和 那里 你 是 , ” 他 额外 ,

“我让亨利去追她——瞧你瞧,”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːt] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

as the cart drew up before the open door .

作为 这 大车 画 向上 前 这 打开 门 .

马车停在了敞开的门前。

[bɛl'dɛn] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ; [hiː; hi] [di'test] [ɑːnt] ['luːʃə] , [ænd; ənd] ['klæris] [hæd; həd]

Belden went slowly down the steps ; he detested Aunt Lucia , and Clarice had

贝尔登 去 缓慢地 向下 这 步骤 ; 他 令人厌恶的 阿姨 露西亚 , 和 克拉丽丝 有

['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

always stood between them .

总是 站立 之间 他们 .

贝尔登缓缓走下台阶；他厌恶露西亚姑妈，而克拉丽丝总是横亘在他们之间。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

“ How do you do ?

“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

” he began , assisting her from the high seat .

” 他 开始 , 协助 她 从 这 高的 座位 .

他一边说着，一边从高高的座位上扶着她。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kreɪp] [veɪl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] ,

Her long crape veil caught in the wheel ,

她 长的 黑纱 面纱 捕捉 在 这 车轮 ,

她的长绉纱面纱被车轮卷了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbələs] [blæk] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɒstjuːm] [wuːnd]

and the numberless black and floating ends of her costume wound

和 这 无数 黑色的 和 漂浮的 结束 的 她 戏服 伤口

[ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][bent] [daʊn] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .

themselves about him as he bent down to disentangle her .

他们自己 关于 他 作为 他 弯曲 向下 到 解开 她 .

当他弯下腰解开她身上的衣物时，她身上无数黑色飘逸的衣摆缠绕着他。

“ [əʊ] , ['wɪlmət] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

“ Oh , Wilmot , this is a terrible day for us all , is it not ?

“ 哦 , 威尔莫特 , 这 是 一个 糟糕的 天 为了 我们 全部 , 是 它 不是 ?

“哦，威尔莫特，这对我们所有人来说都是糟糕的一天，不是吗？”

[biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hem][ɒv; əv] [ðæt] [veɪl] , [pliːz] .

Be careful of the hem of that veil , please .

是 小心 的 这 她们 的 那 面纱 , 请 .

请注意面纱的边缘。

[wen] [ai] [kɪst] ['klæris] [gʊd] - [baɪ][lɑːst] ['krɪsməs] [ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː]
When I kissed Clarice good - by last Christmas I little thought what a good - by it
什么时候 我 亲吻 克拉丽丝 好的 - 经过 最后的 圣诞节 我 小的 想法 什么 一个 好的 - 经过 它
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !

去年圣诞节我吻别克拉丽丝时，并没有想到那竟是一场多么不同寻常的告别！

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kɒnʃəs] ?
Is she conscious ?
是 她 有意识的 ?

她有意识吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌdid] [ðə; ði]['bəʊə] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .
You have muddied the boa , I think , but never mind .
你 有 浑浊的 这 蟒蛇 , 我 思考 , 但 绝不 头脑 .

我觉得你把蟒蛇弄脏了，不过没关系。

[kæn; kən][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] ? ”
Can I see her once more ? ”
能 我 看 她 一次 更多的 ? ”

我还能再见她一面吗?

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɑːnt] ['luːʃə] , ['enibɒdi] [wʊd] [θɪŋk] ['kædi] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ For Heaven's sake , Aunt Lucia , anybody would think Caddy was in her
“ 为了 天 清酒 , 阿姨 露西亚 , 任何人 会 思考 球童 曾是 在 她
[greɪv] !
grave !
严重 !

“看在老天的份上，露西亚阿姨，谁都会以为凯蒂已经入土为安了！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [θæŋk] [gɒd] !
She's a long way from it yet , thank God !
她是 一个 长的 方式 从 它 然而 , 感谢 上帝 !

谢天谢地，她离那一天还远着呢！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['spʌŋki] [æz; əz][ðə; ði] — [æz; əz]['evə(r)] .
Of course she's conscious , and spunky as the — as ever .
的 课程 她是 有意识的 , 和 活泼的 作为 这 — 作为 曾经 .

她当然意识清醒，而且一如既往地精神抖擞。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] ['niːdɪd] [tuː; tə] — ”
I don't think you really needed to — ”
我 不 思考 你 真的 需要 到 — ”

我觉得你其实没必要——”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['wɪlmət] , [ai] [prɪ'peəd] ['klæris] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [ai] [drest]
“ My dear Wilmot , I prepared Clarice for her confirmation , I dressed
“ 我的 亲爱的 威尔莫特 , 我 准备 克拉丽丝 为了 她 确认 , 我 穿着
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ,
her for her wedding ,
她 为了 她 婚礼 ,

“我亲爱的威尔莫特，我为克拉丽丝的坚信礼做准备，我为她的婚礼准备了礼服，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
and I was here when the children were born .
和 我 曾是 这里 什么时候 这 孩子们 是 出生 .

孩子们出生时我就在场。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ] ['kærəktə(r)] .

If you think that I would fail her in this crisis you have a very poor idea of my character .

如果 你 思考 那 我 会 失败 她 在 这 危机 你 有 一个 非常 贫穷的 主意 的 我的 特点 .

如果你认为我会在这场危机中辜负她，那你对我的人品就太不了解了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

But then , I am perfectly aware that you always had .

但 然后 , 我 是 完美 意识到的 那 你 总是 有 .

但是，我完全清楚你一直都有。

[əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['piːtə(r)] !

Oh , there is Peter !

哦 , 那里 是 彼得 !

哦，那是彼得！

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːtə(r)] !

My poor Peter !

我的 贫穷的 彼得 !

我可怜的彼得！

” [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

” She rushed toward him ,

” 她 匆忙 朝向 他 ,

她朝他冲了过去，

[ænd; ənd] [bɛl'dɛn] [smaɪld] [sɑː'dɒnɪkli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [kɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

and Belden smiled sardonically as his brother - in - law planted a perfunctory kiss on her chin .

和 贝尔登 微笑 讽刺地 作为 他的 兄弟 - 在 - 法律 已种植 一个 敷衍了事 吻 在 她 下巴 .

贝尔登冷笑着看着他的妹夫敷衍地在她下巴上亲了一下。

“ [ðɪs] [meɪ] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , ['piːtə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

“ This may comfort you , Peter , as it has me so often in such circumstances .

“ 这 可能 舒适 你 , 彼得 , 作为 它 有 我 所以 经常 在 这样的 情况 .

“彼得，这或许能给你带来安慰，就像我在这种情况下经常从中得到安慰一样。”

[səʊ] [ʃɔːt] , [səʊ] [truː] , [səʊ] ['helpf(ə)l] .

So short , so true , so helpful .

所以 短的 , 所以 真的 , 所以 有帮助 .

篇幅短小，言简意赅，非常实用。

- [ˌʌndə'niːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːmz] !

' Underneath are the everlasting arms !

- 下 是 这 永恒 武器 !

“下方是永恒的臂膀！”

- [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , ['piːtə(r)] ? ”

' Do you feel that , Peter ? ”

- 做 你 感觉 那 , 彼得 ? ”

“彼得，你也有这种感觉吗？”

“ [ai] — [ai] — [jes] , [ɪn'diːd] , [ɑːnt] ['luːʃə] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
“ I — I — yes , indeed , Aunt Lucia — you must want a bite of something ,
“ 我 — 我 — 是的 , 的确 , 阿姨 露西亚 — 你 必须 想 一个 咬 的 某物 ,
[aɪm][ʃʊə(r)] , ['draɪvɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] .
I'm sure , driving so far .
我是 当然 , 驾驶 所以 远的 .

“我——我——是的，露西亚阿姨——我相信，您开了这么远的车，一定想吃点东西吧。”

” ['piːtə(r)] [raɪðd] ['mɪzrəbli] [ɪn] [ɑːnt] ['luːsiəz] [kreɪp] - [ænd; ənd] - [dʒet] [ɑːmz] .
” Peter writhed miserably in Aunt Lucia's crape - and - jet arms .
” 彼得 扭动 惨痛地 在 阿姨 露西亚的 黑纱 - 和 - 喷射 武器 .

彼得在露西亚阿姨的黑玉臂弯里痛苦地扭动着。

“ [nɒt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['piːtə(r)] .
“ Not till I have seen her , Peter .
“ 不是 直到 我 有 已见 她 , 彼得 .

“除非我亲眼见到她，彼得。”

['ɑːftəwədz] [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] .
Afterwards I shouldn't mind .
然后 我 不应该 头脑 .

之后我应该不会介意了。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'dres] [baɪ] ['bɪʃəp] ['hʌntə(r)] .
I have brought such a beautiful address by Bishop Hunter .
我 有 带来 这样的 一个 美丽的 地址 经过 主教 猎人 .

我带来了亨特主教一篇非常精彩的演讲稿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] — — — - ,
It was delivered on the occasion of the death of Governor — — — - ,
它 曾是 发表 在 这 场合 的 这 死亡 的 州长 — — — - ,

这是在州长———逝世之际发表的。

[ən'les] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [maɪ] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] .
unless I forgot to put it in with my knitted shawl .
除非 我 忘了 到 放 它 在 和 我的 针织 披肩 .

除非我忘了把它和我的针织披肩放在一起。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] .
I believe I did .
我 相信 我 做过 .

我相信我做到了。

[ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] .
I will send for it directly .
我 将要 发送 为了 它 直接地 .

我会直接派人去取。

[wen] [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['klæris] — [daɪd] , [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
When my dear husband — he was so fond of Clarice — died , I read it more
什么时候 我的 亲爱的 丈夫 — 他 曾是 所以 喜爱 的 克拉丽丝 — 死亡 , 我 读 它 更多的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
than anything else ,
比 任何事物 别的 ,

我亲爱的丈夫——他非常喜欢克拉丽丝——去世后，我读这本书的次数比其他任何书都多。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
except the Prayer - book , of course .
除了 这 祷告 - 书 , 的 课程 .

当然，祈祷书除外。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][help] . ”
You will surely find it a help . ”
你 将要 一定 寻找 它 一个 帮助 . ”

你一定会觉得它很有帮助。

“ [jes] , [ɑːnt] ['luːʃə] .
“ Yes , Aunt Lucia .
“ 是的 , 阿姨 露西亚 .

“是的，露西亚阿姨。”

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] — ”
Your room is ready , and — ”
你的 房间 是 准备好 , 和 — ”

你的房间准备好了，而且——”

“ [nɒt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['piːtə(r)] . ”
“ Not till I have seen her , Peter . ”
“ 不是 直到 我 有 已见 她 , 彼得 . ”

“除非我亲眼见到她，彼得。”

“ ['suːzi][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [strɒŋ] [sez] ['nəʊbədi] [els] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ Susy is there now , and Miss Strong says nobody else this evening .
“ 苏西 是 那里 现在 , 和 错过 强的 说道 无人 别的 这 晚上 .

“苏西现在在那里，斯特朗小姐说今晚没有其他人了。”

[tə'mɒrəʊ] —
Tomorrow —
明天 —

明天-

” [ɑːnt] ['luːʃə] [druː] [ə'weɪ] .
” Aunt Lucia drew away .
” 阿姨 露西亚 画 离开 .

露西亚阿姨走开了。

“ [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['suːzi] ['waɪli] — [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] — [ɪz] [prɪ'fɜːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
“ Do I understand that Susy Wylie — no relation at all — is preferred before the
“ 做 我 理解 那 苏西 威利 — 不 关系 在 全部 — 是 首选 前 这
['əʊnli]['mʌðə(r)] ['klæris] [hæz; həz][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?
only mother Clarice has had for all these years ?
仅有的 母亲 克拉丽丝 有 有 为了 全部 这些 年 ?

“我理解的是，苏西·怀利（与克拉丽丝没有任何关系）比克拉丽丝多年来唯一的母亲更受青睐吗？”

” ['piːtə(r)] [wins] .
” Peter winced .
” 彼得 畏缩 .

彼得畏缩了一下。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] , [ɑːnt] ['luːʃə] , ” [hiː; hi]['ɑːgjuːd] ['wɪərəli] .
“ But you weren't here , Aunt Lucia , ” he argued wearily .
“ 但 你 不是 这里 , 阿姨 露西亚 , ” 他 争论 疲劳 .

“可是露西亚阿姨，你当时不在。”他疲惫地辩解道。

“ [huː] [ɪz] [mɪs] [strɒŋ] ? ”
“ Who is Miss Strong ? ”
“ WHO 是 错过 强的 ? ”

“斯特朗小姐是谁？”

“ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ Here she is !
“ 这里 她 是 !

“她来了！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'liːf] [ɪn] ['piːtərz] [vɔɪs] .
" There was great relief in Peter's voice .
" 那里 曾是 伟大的 宽慰 在 彼得的 嗓音 .

彼得的声音里充满了如释重负的感觉。

" [mɪs] [strɒŋ] , [maɪ] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . [-] . "
" Miss Strong , my aunt , Mrs . Wetherly . "
" 错过 强的 , 我的 阿姨 , 太太 . 韦瑟利 . "

"斯特朗小姐，我的姑姑，韦瑟利太太。"

" ['mɪsɪz] . [mɔːr] [sendz] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] ['θʌrəli] ['restɪd] ,
" Mrs . Moore sends you her best love , and wants you to get thoroughly rested ,
" 太太 . 摩尔 发送 你 她 最好的 爱 , 和 想要 你 到 得到 彻底 休息 ,

"摩尔太太向你致以最诚挚的问候，并祝你好好休息。"

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [-] .
so that you can see her the first thing in the morning , Mrs . Wetherly .
所以 那 你 能 看 她 这 第一的 事物 在 这 早晨 , 太太 . 韦瑟利 .

这样您第二天一早就能见到她了，韦瑟利太太。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
She says you are not to let them frighten you .
她 说道 你 是 不是 到 让 他们 吓唬 你 .

她说你不要被他们吓到。

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [fraʊn] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['luːsiəz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" As if by magic the formidable frown faded from Aunt Lucia's forehead .
" 作为 如果 经过 魔法 这 强大 皱眉 褪色 从 阿姨 露西亚的 前额 .

"仿佛施了魔法一般，露西娅阿姨额头上那道令人畏惧的愁容消失了。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [nɜːs] .
She smiled approvingly at the nurse .
她 微笑 赞许地 在 这 护士 .

她赞许地朝护士笑了笑。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

"很好。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] — ['klæris] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɔːtf(ə)l] .
I should like to ask you a few questions — Clarice was always thoughtful .
我 应该 喜欢 到 问 你 一个 很少 问题 — 克拉丽丝 曾是 总是 周到 .

我想问你几个问题——克拉丽丝一向很体贴。

" [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .
" They moved away together .
" 他们 已搬 离开 一起 .

他们一起搬走了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [steərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two men stared at each other .
这 二 男人 凝视 在 每个 其他 .

两人互相凝视着。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
" How do you account for that ?
" 如何 做 你 帐户 为了 那 ?

"你如何解释这种情况？"

" [bɛl'dɛn] ['kwɪrrɪd] .
" Belden queried .
" 贝尔登 查询 .

贝尔登问道。

" [əʊ] , [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [wei] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Oh , it's her calm way and her voice .
" 哦 , 它是 她 冷静的 方式 和 她 嗓音 .

"哦，是她沉稳的举止和她的声音。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] .
You want to do everything she says .
你 想 到 做 一切 她 说道 .

你想听她的话。

['nɔːrə] [sez] [ʃiːz] [ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [wɪl] [get] [wel] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Norah says she's sure Mrs . Moore will get well now , with her to take care of her .
诺拉 说道 她是 当然 太太 . 摩尔 将要 得到 出色地 现在 , 和 她 到 拿 关心 的 她 .

诺拉说，有她照顾，她相信摩尔太太一定会好起来的。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [wɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pul] ['kædi] [θruː] ['itl] [biː; bi] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . "
By George , Will , if she pulls Caddy through it'll be worth her while , I tell you . "
经过 乔治 , 将要 , 如果 她 拉 球童 通过 它将 是 值得 她 尽管 , 我 告诉 你 . "

乔治，威尔，如果她能把凯蒂救回来，那对她来说就值了，我跟你说。

" [əʊ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðeə(r)] [best] .
" Oh , they always do their best .
" 哦 , 他们 总是 做 他们的 最好的 .

"哦，他们总是尽力而为。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ðæt] ['hæbɪt] , [ai] ['fænsi] .
And they all have that habit , I fancy .
和 他们 全部 有 那 习惯 , 我 想要 .

我想他们都有这个习惯。

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] .
It's part of the training .
它是 部分 的 这 训练 .

这是训练的一部分。

" ['piːtə(r)] [lʊkt] [ʌp] [sə'praɪzd] .
" Peter looked up surprised .
" 彼得 看起来 向上 惊讶 .

彼得惊讶地抬起头。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [eɪ] ? "
" You don't like her , eh ? "
" 你 不 喜欢 她 , 嗯 ? "

"你不喜欢她，是吗？"

" [haʊ] [əb'sɜːd] .
" How absurd .
" 如何 荒诞 .

"真是荒谬至极。"

[ai]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] .
I never considered her particularly .
我 绝不 经过考虑的 她 特别 .

我从来没特别注意过她。

[ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mæskjəlɪn] , [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['wɪmɪn] , [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] — ”
I don't care for masculine , dictatorial women , on general principles — ”
我 不 关心 为了 男性 , 独裁的 女性 , 在 一般的 原则 — ”

从原则上讲，我不喜欢男性化、独断专行的女性——”

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !
“ Oh , nonsense !
“ 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
I tell you you've taken a grudge against her ,
我 告诉 你 你已经 已采取 一个 怨恨 反对 她 ,

我告诉你，你已经对她怀恨在心了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . ”
and you want to get rid of it as soon as possible . ”
和 你 想 到 得到 摆脱 的 它 作为 很快 作为 可能的 . ”

你想尽快摆脱它。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [bɛl'dɛn] [bɪ'gæn] ['hɒtli] ,
“ I suppose I have a right to my opinion , ” Belden began hotly ,
“ 我 认为 我 有 一个 正确的 到 我的 观点 , ” 贝尔登 开始 热 ,

“我想我有权发表自己的意见，”贝尔登激动地说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)][hɪm] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [drɔːn]
but a wave of remorse surged over him at sight of the other man's drawn
但 一个 海浪 的 悔恨 激增 超过 他 在 视线 的 这 其他 男人的 绘制

, ['nɜːvəs] [feɪs] .
, nervous face .
, 紧张的 脸 .

但看到对方憔悴、紧张的脸，他心中涌起一阵悔恨。

“ ['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][skræp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [treɪnd]
“ Any one would think we had nothing to do but scrap over a trained
“ 任何 一 会 思考 我们 有 没有什么 到 做 但 废料 超过 一个 受过训练

[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

“任何人都会认为我们除了争夺一名训练有素的护士之外就无事可做了。”

” [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
” he said lightly .
” 他 说 轻轻 .

“他轻松地说道。”

“ [ʃiːz] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pul] ['kædi] [θruː]
“ She's all you say , I haven't a doubt , old man , and if she pulls Caddy through
“ 她是 全部 你 说 , 我 还没有 一个 怀疑 , 老的 男人 , 和 如果 她 拉 球童 通过

,
,
,

“她就像你说的那样，我毫不怀疑，老兄，如果她能把凯迪救回来，

[aɪl] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'll sing her praises louder than any of you .
患病的 唱歌 她 赞扬 更大声 比 任何 的 你 .

我会比你们任何人都更大声地赞美她。

" [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] .
" They sat in silence .
" 他们 卫星 在 沉默 .

他们静静地坐着。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] ,
A burst of laughter from the kitchen - garden startled them ,
一个 爆裂 的 笑声 从 这 厨房 - 花园 惊慌 他们 ,

厨房花园里突然传来一阵笑声，吓了他们一跳。

[ænd; ənd] [bɛl'dɛn] ['stɑːtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .
and Belden started up as if to check it .
和 贝尔登 开始 向上 作为 如果 到 查看 它 .

贝尔登启动了发动机，似乎要检查一下。

" [doʊnt] [stɒp] - [ɪm] — [ɪts] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
" Don't stop ' em — it's the servants .
" 不 停止 - 呃 — 它是 这 仆人 .

"别阻止他们——他们是仆人。"

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ðeɪ] [lɑːf] ? " [sed] ['piːtə(r)] ['kwaɪətli] .
Why shouldn't they laugh ? " said Peter quietly .
为什么 不应该 他们 笑 ? " 说 彼得 悄悄 .

"他们为什么不该笑呢？"彼得平静地说。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
" I've been thinking it all over .
" 我已经 到过 思维 它 全部 超过 .

"我一直在认真思考这个问题。"

[ɪf] ['kædi] — [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd]
If Caddy — if — if she doesn't get well , she doesn't want a lot of black and
如果 球童 — 如果 — 如果 她 不 得到 出色地 , 她 不 想 一个 很多 的 黑色的 和
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

如果凯蒂——如果——如果她没能康复，她不想穿很多黑色衣服之类的。

[ɪts] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
It's bad for the children .
它是 坏的 为了 这 孩子们 .

这对孩子不好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [θɪŋk] [ɒv; əv]
And she said the children oughtn't to grow up without a mother — think of
和 她 说 这 孩子们 不应该 到 生长 向上 没有 一个 母亲 — 思考 的
[ðæt] ! "
that ! "
那 ! "

她说，孩子们不应该在没有母亲的环境下长大——想想看！

" [ai] [ges] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɛl'dɛn] ['sædli] .
" I guess that's all right , " said Belden sadly .
" 我 猜测 那就是 全部 正确的 , " 说 贝尔登 令人遗憾的是 .

"我想这样也行吧,"贝尔登难过地说。

" [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [bɔɪ] [ðeə(r)] !
" Look at my boy there !
" 看 在 我的 男生 那里 !

"看看我儿子！"

" [ə; eɪ]['slendə(r)] , [stuːp] - ['ʃəʊldəd] [læd] [slautʃ] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] - ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
" A slender , stoop - shouldered lad slouched by the long hall - window , his hands in his pockets ,
" 一个 苗条 , 哈腰 - 肩部 小伙子 懒散地 经过 这 长的 大厅 - 窗户 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,

"一个身材瘦削、驼背的男孩倚在长长的走廊窗户旁，双手插在口袋里，

[æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
an unlighted cigarette in his mouth .
一个 未点亮 卷烟 在 他的 嘴 .

他嘴里叼着一根没点燃的香烟。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)][ləʊd] !
" Well , well , we all have our load !
" 出色地 , 出色地 , 我们 全部 有 我们的 加载 !

"唉，唉，我们每个人都有自己的负担！"

" ['piːtərz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ʌtəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Peter's mood had changed utterly , to the other's astonishment .
" 彼得的 情绪 有 已更改 完全地 , 到 这 其他的 惊讶 .

令对方惊讶的是，彼得的情绪完全变了。

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒentlə(r)] , [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] , [kən'trəʊld] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .
He seemed gentler , more thoughtful , controlled beyond belief .
他 似乎 更温和 , 更多的 周到 , 受控 超过 信仰 .

他似乎变得更温和、更体贴，也更加自律了。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [sməʊk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [sɪg'ɑːz] .
" I don't see why we shouldn't smoke , " he added , and they lighted cigars .
" 我 不 看 为什么 我们 不应该 抽烟 , " 他 额外 , 和 他们 照明 雪茄 .

"我不明白我们为什么不能抽烟,"他补充道，然后他们点燃了雪茄。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] ,
" You see , we talked it all over , " he said , half to himself ,
" 你 看 , 我们 谈话 它 全部 超过 , " 他 说 , 一半 到 他自己 ,

"你看，我们已经把所有事情都谈过了,"他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] ['riːznəbl] [ænd; ənd][kɑːm] , [hɜː'self] . . . .
" and she's so reasonable and calm , herself . . . .
" 和 她是 所以 合理的 和 冷静的 , 她自己 . . . .

"而且她本人非常通情达理、沉着冷静……"

[ʃiː; ʃi] [sez] ['mɑːrgərəts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
She says Margaret's going to grow up just like her .
她 说道 玛格丽特的 去 到 生长 向上 只是 喜欢 她 .

她说玛格丽特长大后会和她一样。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] . .
That's a comfort . .
那就是 一个 舒适 . .

那真是令人欣慰。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔɪ] .
And there's the boy .
和 有 这 男生 .

男孩就在那里。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Suddenly the cigar dropped from his lips to the floor .
" 突然 这 雪茄 掉落 从 他的 嘴唇 到 这 地面 .

"突然，他嘴里的雪茄掉到了地上。"

“ [gʊd] [gɒd] , [bɛl'dɛn] !
“ Good God , Belden !
“ 好的 上帝 , 贝尔登 !

“我的天啊，贝尔登！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃɪd] [biː; bi][hɪə(r)] , [tuː] !
” he shouted , “ I kept thinking she'd be here , too !
” 他 喊叫 , “ 我 保留 思维 棚 是 这里 , 也 !

他喊道：“我一直以为她也会在这里！”

[ai] [fə'gɒt] — [ai] — [əʊ] , [wɒt] [rɒt] !
I forgot — I — Oh , what rot !
我 忘了 — 我 — 哦 , 什么 腐烂 !

我忘了——我——哦，真是糟糕！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think I'll stand it ?
做 你 思考 患病的 站立 它 ?

你觉得我能忍受吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think I'll put up with it ?
做 你 思考 患病的 放 向上 和 它 ?

你觉得我会忍气吞声吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['hɪtʃˌkɒk] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why didn't Hitchcock know before ?
为什么 没有 希区柯克 知道 前 ?

为什么希区柯克之前不知道?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] !
It was his business to know !
它 曾是 他的 商业 到 知道 !

这是他应该知道的事情！

[ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] ['ruːɪn] [ðæt] [mæn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evri] ['dɒlə(r)] [aɪv] [gɒt] !
I tell you I'll ruin that man if it takes every dollar I've got !
我 告诉 你 患病的 废墟 那 男人 如果 它 需要 每一个 美元 我已经 得到 !

我告诉你，就算倾家荡产，我也要毁了那个人！

” [bɛl'dɛn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['helpləsli] .
” Belden stared at him helplessly .
” 贝尔登 凝视 在 他 无助地 .

贝尔登无助地盯着他。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['piːtə(r)] , [ðɪs] [red] - [feɪst] , ['skaʊlɪŋ] ['menəs] ?
Was this Peter , this red - faced , scowling menace ?
曾是 这 彼得 , 这 红色的 - 面对 , 皱眉 威胁 ?

这就是彼得吗？这个满脸通红、怒目而视的家伙?

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm]['saɪləntli][ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːnhaʊs] .
As he watched him silently the nurse came in from the greenhouse .
作为 他 观看 他 默默 这 护士 来了 在 从 这 温室 .

他默默地看着他，这时护士从温室里走了进来。

“ ['mɪsɪz] . [mɔːr] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Mrs . Moore wants to say good night to you , Mr . Moore , ” she said ,
“ 太太 . 摩尔 想要 到 说 好的 夜晚 到 你 , 先生 . 摩尔 , ” 她 说 ,

“摩尔太太想跟您道晚安，摩尔先生,”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] , [klɪə(r)] [vɔɪs] ['ekəʊɪŋ] ['streɪndʒli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɔːs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːtərz] [reɪdʒ]
her deep , clear voice echoing strangely after the hoarse passion of Peter's rage
她 深的 , 清除 嗓音 回声 奇怪的 后 这 嘶哑 热情 的 彼得的 愤怒
.
.
.

她那深沉清澈的声音，在彼得愤怒嘶哑的激情之后，显得格外怪异地回荡。

“ [ai] [faʊnd] [ðiːz] [ɔːl] [pɪkt] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
“ I found these all picked — were you going to take them to her ?
“ 我 成立 这些 全部 挑选 — 是 你 去 到 拿 他们 到 她 ?

“我发现这些都是摘下来的——你是打算把它们带给她吗？”

” ['piːtə(r)] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
” Peter drew a deep breath and put out a shaking hand for the flowers .
” 彼得 画 一个 深的 气息 和 放 出去 一个 摇晃 手 为了 这 花朵 .

彼得深吸一口气，颤抖着伸出手去拿花。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪl] — [ai] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd] .
“ I don't know what's the matter with me , Will — I talk like a fool , ” he half whispered .
“ 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 , 将要 — 我 讲话 喜欢 一个 傻子 , ” 他 一半 低声说道 .

“威尔，我不知道我怎么了——我说话像个傻瓜一样，”他低声说道。

“ [ai] [kænt] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [dæmd] [siː] - [sɔː] .
“ I can't get used to this damned see - saw .
“ 我 不能 得到 用过的 到 这 该死的 看 - 锯 .

“我就是适应不了这该死的跷跷板。”

[fɜːst] [aɪm] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['nɪəli] [waɪld] .
First I'm all ready for it , and then I'm nearly wild .
第一的 我是 全部 准备好 为了 它 , 和 然后 我是 几乎 荒野 .

一开始我做好了充分的准备，然后我几乎欣喜若狂。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] — [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . ”
And so it goes — up and down , up and down . ”
和 所以 它 去 — 向上 和 向下 , 向上 和 向下 . ”

就这样，忽上忽下，忽上忽下。

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ How is she ?
“ 如何 是 她 ?

她怎么样了？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Is it all settled for to - morrow ?
是 它 全部 定居 为了 到 - 明天 ?

明天的事情都安排好了吗？

['hɪtʃˌkɒk] [sed] [ðæt] [pə'hæps] — ”
Hitchcock said that perhaps — ”
希区柯克 说 那 也许 — ”

希区柯克说，或许——”

“ ['mɪsɪz] . [mɔːr] [ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] — ['riːəli] ['veri] [wel] .
“ Mrs . Moore is doing very well — really very well .
“ 太太 . 摩尔 是 正在做 非常 出色地 — 真的 非常 出色地 .

“摩尔太太身体很好——真的非常好。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['naɪsli] ['sliːpi] [naʊ] .
She was a little excited when Mrs . Wylie was with her , but she is nicely sleepy now .
她 曾是 一个 小的 兴奋的 什么时候 太太 . 威利 曾是 和 她 , 但 她 是 很好 困 现在 .

怀利太太在她身边时，她有点兴奋，但现在她很困。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [steɪ] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I think it will be better to stay only a moment .
我 思考 它 将要 是 更好的 到 停留 仅有的 一个 片刻 .

我认为最好只待一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest][tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kuːl] .
She will get a good night's rest to - night , it is so cool .
她 将要 得到 一个 好的 夜晚 休息 到 - 夜晚 , 它 是 所以 凉爽的 .

她今晚肯定能睡个好觉，真是太棒了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .
The weather is on our side .
这 天气 是 在 我们的 边 .

天气对我们有利。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
" She smiled into his eyes and nodded gravely .
" 她 微笑 进入 他的 眼睛 和 点头 严重地 .

她对着他的眼睛微笑，郑重地点了点头。

[hiː; hi] ['braitən] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He brightened and squared his shoulders .
他 明亮 和 平方 他的 肩膀 .

他精神一振，挺直了肩膀。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [bɛl'dɛn] [stɒpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
As he went quickly up the stairs , Belden stopped the woman .
作为 他 去 迅速地 向上 这 楼梯 , 贝尔登 停止 这 女士 .

贝尔登快步走上楼梯时，拦住了那个女人。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] , " [haʊ] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , ['riːəli] ?
" Tell me , " he said authoritatively , " how is my sister , really ?
" 告诉 我 , " 他 说 权威地 , " 如何 是 我的 姐姐 , 真的 ?

"告诉我,"他权威地说道，"我妹妹到底怎么样了？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] ?
What do you consider her chance ?
什么 做 你 考虑 她 机会 ?

你觉得她成功的几率有多大?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" She looked him easily in the eyes .
" 她 看起来 他 容易地 在 这 眼睛 .

她轻松地与他对视。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['greɪvli] .
" It is impossible to say , " she returned gravely .
" 它 是 不可能的 到 说 , " 她 返回 严重地 .

"这无法说,"她严肃地回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] , [self] - [pə'zest] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
“ Your sister is a very brave , self - possessed woman , and seems to have
“ 你的 姐姐 是 一个 非常 勇敢的 , 自己 - 拥有 女士 , 和 似乎 到 有
[ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
a good constitution .
一个 好的 宪法 .

“你姐姐是一位非常勇敢、沉着冷静的女性，而且身体似乎很好。”

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
That is , of course , half the battle .
那 是 , 的 课程 , 一半 这 战斗 .

当然，这只是成功的一半。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən]
But her case is very complicated , and until the operation , no one can
但 她 案件 是 非常 复杂的 , 和 直到 这 手术 , 不 一 能
[tel] .
tell .
告诉 .

但她的病情非常复杂，在手术之前，谁也无法确定。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪmsən] .
You may have every confidence in Dr . Jameson .
你 可能 有 每一个 信心 在 博士 . 詹姆森 .

你完全可以信任詹姆森博士。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɜːdʒən] .
He is a magnificent surgeon .
他 是 一个 壮丽 外科医生 .

他是一位医术精湛的外科医生。

” [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒn] - [kə'mɪtl] [aɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fel] ['bæfld] .
” Before her non - committal eyes his own fell baffled .
” 前 她 非 - 入狱 眼睛 他的 自己的 跌倒 困惑 .

“在她那不置可否的眼神面前，他自己也感到困惑不解。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [əʊn] .
He was more irritated than he cared to own .
他 曾是 更多的 受刺激 比 他 关心 到 自己的 .

他比他愿意承认的还要恼火。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
Could she not see that he was prepared for anything ,
可以 她 不是 看 那 他 曾是 准备 为了 任何事物 ,

难道她看不出来他已经做好了应对一切的准备吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?
that his self - control was as great as her own ?
那 他的 自己 - 控制 曾是 作为 伟大的 作为 她 自己的 ?

他的自制力跟她一样强?

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ðəʊz] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zɜːvz] , ['nesəsəri] , ['daʊtləs] ,
She treated him like a child ; those professional reserves , necessary , doubtless ,
她 治疗 他 喜欢 一个 孩子 ; 那些 专业的 储备 , 必要的 , 毫无疑问 ,

她像对待孩子一样对待他；那些职业上的矜持，无疑是必要的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] ['sɪstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['weɪstɪd][ɒn][hɪm] .
in the case of Peter and his excitable sister , were wasted on him .
在 这 案件 的 彼得 和 他的 易激动的 姐姐 , 是 浪费 在 他 .

对于彼得和他那易激动的妹妹来说，这些都浪费在他身上了。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why could she not see it ?
为什么 可以 她 不是 看 它 ?

她为什么看不见?

“ [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'weə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪməsənz] [skɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] ,
“ I am quite aware of Dr . Jameson's skill , ” he said coldly ,
“ 我 是 相当 意识到的 的 博士 . 詹姆逊 技能 , ” 他 说 冷冷地 ,

“我非常清楚詹姆森博士的医术,”他冷冷地说。

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [jɔː'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]
“ but I had hoped that you would find yourself able to break through the
“ 但 我 有 希望 那 你 会 寻找 你自己 有能力的 到 休息 通过 这
[prə'feʃən(ə)l] ['ætɪtjuːd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [ə'pɪnjən] ,
professional attitude sufficiently to give me your real opinion ,
专业的 态度 足够 到 给 我 你的 真实的 观点 ,

“但我原本希望你能克服职业态度，给我一些你的真实想法。”

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːmd] .
which , of course , you must have formed .
哪个 , 的 课程 , 你 必须 有 形成 .

当然，这一定是你们自己形成的。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .
” She threw him a quick glance .
” 她 扔 他 一个 快的 瞥一眼 .

她飞快地瞥了他一眼。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [ɪg'zʌltɪŋli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['tempə(r)] , [ðen] !
“ Ah , my friend , ” he thought exultingly , “ you have a temper , then !
“ 啊 , 我的 朋友 , ” 他 想法 欣喜若狂 , “ 你 有 一个 脾气 , 然后 !

“啊，我的朋友,”他欣喜地想，“看来你脾气很暴躁啊！”

” [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
” But in an instant it was gone .
” 但 在 一个 立即的 它 曾是 已消失 .

但转瞬之间，它就消失了。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .
“ I have told you all I was able to tell , ” she said evenly .
“ 我 有 讲述 你 全部 我 曾是 有能力的 到 告诉 , ” 她 说 均匀地 .

“我已经把能告诉你们的都告诉你们了,”她平静地说。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ I have been here but a short time , you know .
“ 我 有 到过 这里 但 一个 短的 时间 , 你 知道 .

“你知道，我来这里的时间还不长。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
” She turned and left the hall , and he , chafing under a sense of
” 她 转向 和 左边 这 大厅 , 和 他 , 摩擦 在下面 一个 感觉 的
['merɪtɪd] [rɪ'bjuːk] ,
merited rebuke ,
值得 训斥 ,

她转身离开了大厅，而他则因觉得自己受到了应有的责备而感到恼火。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['petjuləns] , [went] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
conscious of a foolish petulance , went discontentedly into the library .
有意识的 的 一个 愚蠢 性急 , 去 不满地 进入 这 图书馆 .

意识到自己刚才的任性愚蠢，便闷闷不乐地走进了图书馆。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] [fɔːlt] [wɪð] [mɪs] [strɒŋ] ,
He seemed to be continually at fault with Miss Strong ,
他 似乎 到 是 持续 在 过错 和 错过 强的 ,

他似乎总是和斯特朗小姐有矛盾,

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
but unable to resist the effort to master her .
但 无法 到 抵抗 这 努力 到 掌握 她 .

但他还是无法抗拒征服她的诱惑。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] .
The evening was very lonely and still .
这 晚上 曾是 非常 孤独 和 仍然 .

夜晚十分寂静，十分孤独。

['piːtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪ'feɪst]
Peter had gone to his room early , and the children had effaced
彼得 有 已消失 到 他的 房间 早期的 , 和 这 孩子们 有 抹去
[ðəm'selvz] : ['suːzi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
themselves : Susy was with them .
他们自己 : 苏西 曾是 和 他们 .

彼得早早就回了自己的房间，孩子们也都躲了起来：苏西和他们在一起。

[ɑːnt] ['luːʃə] [riːd] [ðə; ði] “ [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] , ” [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Aunt Lucia read the “ Imitation of Christ , ” by the fire .
阿姨 露西亚 读 这 “ 模仿 的 基督 , ” 经过 这 火 .

露西娅阿姨在火炉旁读《效法基督》。

[bel] - [dɛnz] [maɪnd] [tɜːnd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] ['kædi] [ænd; ənd][hiː; hi]
Bel - den's mind turned unconsciously to the old days when Caddy and he
贝尔 - 巢穴 头脑 转向 不知不觉 到 这 老的 天 什么时候 球童 和 他
[driːmd] [aʊt][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
dreamed out their future in the nursery .
梦见 出去 他们的 未来 在 这 苗圃 .

贝尔登的思绪不由自主地回到了过去，那时他和凯蒂在育婴室里憧憬着他们的未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] , [ɪk'sept] [ðɪs] .
It had all come out just as she had planned , except this .
它 有 全部 来 出去 只是 作为 她 有 计划 , 除了 这 .

一切都如她计划的那样进行，除了这件事。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kædi] — [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] !
Poor little Caddy — a fighting chance !
贫穷的 小的 球童 — 一个 斗争 机会 !

可怜的小凯迪——还有一线生机!

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][flai][baɪ][ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [ə'klɑːk] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n]
The next morning seemed to fly by them : it was nine o'clock , ten , eleven
这 下一个 早晨 似乎 到 飞 经过 他们 : 它 曾是 九 点钟 , 十 , 十一
.
.
.

第二天早上的时间似乎飞快地过去了：九点、十点、十一点。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] ['sʌd(ə)nli] [spred] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
At this hour a feverish activity suddenly spread through the house .
在 这 小时 一个 发烧 活动 突然 传播 通过 这 房子 .

这时，屋子里突然弥漫起一阵躁动不安的气氛。

[ðeɪ] [met][ænd; ənd] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] , ['trʌbld] , ['siːkrətɪv] ;
They met and passed each other , hurrying , troubled , secretive ;
他们 遇见 和 通过了 每个 其他 , 匆忙 , 麻烦 , 神秘的 ;

他们相遇又擦肩而过，匆匆忙忙，心事重重，神情神秘；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['kwɒrəld] [ɪn][ðeə(r)] ['pɜːpəsləs] [heɪst] .
the servants stumbled and quarrelled in their purposeless haste .
这 仆人 踉跄 和 争吵 在 他们的 无目的 匆忙 .

仆人们在毫无目的的匆忙中跌跌撞撞，争吵不休。

[tuː; tə] [bɛl'dɛn] , ['kwaɪətɪŋ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['stɜːnli] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['evriweə(r)] , [æt; ət] [hɑːt]
To Belden , quieting when he could , sternly optimistic everywhere , at heart
到 贝尔登 , 安静 什么时候 他 可以 , 严厉地 乐观的 到处 , 在 心
['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
heavy and uncertain ,
重的 和 不确定 ,

贝尔登尽量保持安静，表面上强作乐观，内心却沉重而迷茫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['æŋkə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kɑːm] ,
it seemed that the one anchor of their hopes was this calm ,
它 似乎 那 这 一 锚 的 他们的 希望 曾是 这 冷静的 ,

似乎他们唯一的希望就寄托在这份平静上了。

[klɪə(r)] - [aɪd] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] !
clear - eyed woman in her uniform of authority !
清除 - 眼睛 女士 在 她 制服 的 权威 !

一位目光清澈的女士，身着权威制服！

['piːtə(r)] [hʌŋ] [pə'θetɪkli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [wɜːd] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd]
Peter hung pathetically on her lightest word ; the children , dazed and terrified
彼得 悬挂 可悲地 在 她 最轻 单词 ; 这 孩子们 , 茫然 和 恐惧
,
,
,

彼得可怜兮兮地等待着她最轻描淡写的一句话；孩子们惊恐万分，茫然不知所措。

[et; eɪt][ænd; ənd] ['eksəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑːd] [lʊk]
ate and exercised at her command ; his own boy , a strange hard look
吃 和 锻炼 在 她 命令 ; 他的 自己的 男生 , 一个 奇怪的 难的 看
[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːtɪv] [aɪz] ,
in his furtive eyes ,
在 他的 鬼鬼祟祟 眼睛 ,

他听从她的命令吃饭和锻炼；他自己的儿子，眼神中流露出一种奇怪的、冷酷的神情，

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ,
followed her like a dog ,
随后 她 喜欢 一个 狗 ,

像狗一样跟着她，

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['luːʃə] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [ʌn'presɪdentɪd] ['miːknəs] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kɜː'teɪlmənt]
and Aunt Lucia submitted with unprecedented meekness to an abrupt curtailment
和 阿姨 露西亚 提交 和 空前的 谦逊 到 一个 突然 削减
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['klæris] .
of her interview with Clarice .
的 她 面试 和 克拉丽丝 .

露西亚阿姨以前所未有的顺从接受了克拉丽丝对她采访的突然中断。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɑːf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
He himself went into the bedroom for a moment , half uncertain of the
他 他自己 去 进入 这 卧室 为了 一个 片刻 , 一半 不确定 的 这
[ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
reality of the experience .
现实 的 这 经验 .

他自己也走进卧室待了一会儿，对眼前发生的一切是否真实感到有些不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɒnʃəs] ,
It was absurd to remember that he might never see her , conscious ,
它 曾是 荒诞 到 记住 那 他 可能 绝不 看 她 ， 有意识的 ，
[ə'gen] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['kædi] .
again — his own little Caddy .
再次 — 他的 自己的 小的 球童 .

想到自己可能再也见不到清醒的她——他自己的小凯迪——就觉得荒谬至极。

[hiː; hi][sæt] ['ɔːkwədli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
He sat awkwardly on the side of the bed .
他 卫星 尴尬地 在 这 边 的 这 床 .

他尴尬地坐在床边。

" [wel] , ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [haʊ] [gəʊz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , little woman , how goes it ? "
" 出色地 ， 小的 女士 ， 如何 去 它 ？ "

“哎呀，小姑娘，最近怎么样？”

" [kwiːnz] [teɪst] , [wɪl] ! "
" Queen's taste , Will ! "
" 女王大学 品尝 ， 将要 ！ "

“威尔，你这是女王的品味！”

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" Good for you !
" 好的 为了 你 ！

“对你有好处！

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] , ['kædi] — ['bɪli] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] - ['meɪdʒə(r)] .
I'm proud of the Beldens , Caddy — Billy acts like a drum - major .
我是 自豪的 的 这 贝尔登斯 ， 球童 — 比利 行为 喜欢 一个 鼓 - 主要的 .

凯蒂，我为贝尔登一家感到骄傲——比利就像个乐队指挥。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɒfənd] .
" Her eyes softened .
" 她 眼睛 软化 .

她的眼神柔和了下来。

" [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" The dear boy , " she murmured .
" 这 亲爱的 男生 ， " 她 低声说道 .

“可怜的孩子，”她低声说道。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

" [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , " [hɜːz] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
" Look after him , " hers said , and his , " As long as I live !
" 看 后 他 ， " 她的 说 ， 和 他的 ， " 作为 长的 作为 我 居住 ！

“照顾好他，”她说，而他则说，“只要我活着！”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] .
" He stooped and kissed her lightly .
" 他 弯腰 和 亲吻 她 轻轻 .

他俯身轻轻吻了她一下。

" [maɪnd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! "
" Mind you look as well as this to - morrow ! "
" 头脑 你 看 作为 出色地 作为 这 到 - 明天 ！ "

“记住，你明天也要看起来和今天一样漂亮！”

“ [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , I shall be all right .
“ 哦 , 我 将 是 全部 正确的 .

“哦，我会没事的。”

[mɪs] [strɒŋ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Miss Strong will take care of me .
错过 强的 将要 拿 关心 的 我 .

斯特朗小姐会照顾我的。

[wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [ai][hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [sʌtʃ] [keə(r)] — [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['wʊmən] ,
When I think how I have the best of everything — such care — I've been a very happy woman ,
什么时候 我 思考 如何 我 有 这 最好的 的 一切 — 这样的 关心 — 我已经 到过 一个 非常 快乐的 女士 ,

想到我拥有的一切都是最好的——如此周到的照顾——我就感到非常幸福。

[wɪl] [dɪə(r)] .
Will dear .
将要 亲爱的 .

亲爱的威尔。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] .
” His eyes filled .
” 他的 眼睛 已填 .

他的眼眶湿润了。

[hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['blaɪndli] .
He threw her a kiss and went out blindly .
他 扔 她 一个 吻 和 去 出去 盲目地 .

他朝她抛了个吻，然后就茫然地走了出去。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
A hand touched his arm .
一个 手 感动 他的 手臂 .

一只手碰了碰他的胳膊。

“ [juːv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ['sɒftli] .
“ You've done her good , ” said the nurse softly .
“ 你已经 完毕 她 好的 , ” 说 这 护士 轻轻 .

“你对她很好，”护士轻声说道。

“ [juː; jʊ] [steɪd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
“ You stayed just long enough .
“ 你 入住 只是 长的 足够的 .

你停留的时间刚刚好。

[ʃɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][næp] [naʊ] .
She'll take her nap now .
壳 拿 她 午睡 现在 .

她现在要睡午觉了。

” [hiː; hi] [went] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
” He went heavily into his own room .
” 他 去 重度 进入 他的 自己的 房间 .

他沉重地走进了自己的房间。

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [led] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
Below him a little porch led out from the smoking - room ,
以下 他 一个 小的 门廊 引领 出去 从 这 吸烟 - 房间 ,

他身下的小阳台通向吸烟室，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['revəri] , ['vɔɪsɪz] [rəʊz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and as he sat lost in a miserable reverie , voices rose from it to
和 作为 他 卫星 丢失的 在 一个 悲惨的 遐想 , 声音 玫瑰 从 它 到
[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
his window .
他的 窗户 .

当他坐在那里陷入痛苦的沉思时，有人声从那里传到他的窗户。

" ['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Nobody knows what she's been to me .
" 无人 知道 什么 她是 到过 到 我 .

"没有人知道她对我意味着什么。"

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][æz; əz][aɪ'd][let][hɜː(r); hə(r)] .
As much like a mother as I'd let her .
作为 很多 喜欢 一个 母亲 作为 ID 让 她 .

在我允许的范围内，她尽可能地像个母亲。

[ai][dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'd][duː; də]
I did everything but the cigarettes , and I meant to tell her I'd do
我 做过 一切 但 这 香烟 , 和 我 意思是 到 告诉 她 ID 做
[ðæt] [tuː] ,
that too ,
那 也 ,

除了抽烟，其他我都做了，我还打算告诉她我也会抽烟。

[nekst] [mʌnθ] — [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
next month — that's her birthday .
下一个 月 — 那就是 她 生日 .

下个月——那是她的生日。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ðæt] ['pliːdɪŋ] , ['ʃeɪkən] [vɔɪs] ?
" Was this his boy , that pleading , shaken voice ?
" 曾是 这 他的 男生 , 那 恳求 , 摇晃 嗓音 ?

"那是他的儿子吗？那恳求的、颤抖的声音？"

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] : [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [mɪs] [strɔːŋz] [waɪt] ['eɪprən] ['nɜːvəsli] .
He looked out : the lad was fingering Miss Strong's white apron nervously .
他 看起来 出去 : 这 小伙子 曾是 指法 错过 斯特朗 白色的 围裙 紧张地 .

他向外望去：那小子正紧张地摆弄着斯特朗小姐的白色围裙。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
She leaned over the railing of the little porch , her hand on his shoulder .
她 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 小的 门廊 , 她 手 在 他的 肩膀 .

她倚在小门廊的栏杆上，手搭在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] ['nevə(r)] [sməʊk] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
" You tell her about it — I'll never smoke another one .
" 你 告诉 她 关于 它 — 患病的 绝不 抽烟 其他 一 .

"你告诉她——我以后再也不抽烟了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] . "
It was the last thing she asked me . "
它 曾是 这 最后的 事物 她 问 我 . "

这是她最后问我的问题。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] , [ai] [nəʊ] .
" I'll tell her — she will be so pleased , I know .
" 患病的 告诉 她 — 她 将要 是 所以 高兴 , 我 知道 .

"我会告诉她——我知道她会非常高兴的。"

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈjestədeɪ] .
She asked about you yesterday .
她 问 关于 你 昨天 .

她昨天问起你了。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .
I'll let you know as soon as I can .
患病的 让 你 知道 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快通知你。

" [bɛlˈdɛn] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtə(r)] , [ˈhʌrid] [ˌdaʊnˈsteəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Belden , a little later , hurried downstairs , with a confused idea of thanking her .
" 贝尔登 , 一个 小的 之后 , 慌忙 楼下 , 和 一个 使困惑 主意 的 谢谢 她 .

过了一会儿，贝尔登匆匆下楼，心中却想着要感谢她。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [hiː; hi] [pɔːzd] , [əˈmeɪzd] .
On the threshold of the library he paused , amazed .
在 这 临界点 的 这 图书馆 他 暂停 , 惊叹 .

站在图书馆门口，他停住了脚步，惊叹不已。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɪtʃˌkɒk] [sæt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡriːn] [beɪz] [ˈteɪb(ə)l] ,
Dr . Hitchcock sat before a small green baize table ,
博士 . 希区柯克 卫星 前 一个 小的 绿色的 台布 桌子 ,

希区柯克博士坐在一张绿色绒布小桌子前，

[ˈstʌdiɪŋ] [faɪv] [ˈpleɪɪŋ] - [kɑːdz] [held] [fæn] - [ʃeɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
studying five playing - cards held fan - shape in his left hand .
学习 五 玩耍 - 牌 握住 扇子 - 形状 在 他的 左边 手 .

他左手拿着五张呈扇形的扑克牌，仔细端详着。

[ˈɒpəzɪt] [hɪm] [sæt] [mɪs] [strɒŋ] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [ɪkˈspektəntli] .
Opposite him sat Miss Strong , holding the pack expectantly .
对面的 他 卫星 错过 强的 , 保持 这 盒 满怀期待地 .

斯特朗小姐坐在他对面，满怀期待地抱着包裹。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [bɛlˈdɛn] [ˈentəd] .
" You can give me two , my dear , I think , " he said as Belden entered .
" 你 能 给 我 二 , 我的 亲爱的 , 我 思考 , " 他 说 作为 贝尔登 进入 .

"亲爱的，我想你可以给我两个，"贝尔登进来时，他说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
Looking up , he smiled apologetically .
寻找 向上 , 他 微笑 带着歉意地 .

他抬起头，歉意地笑了笑。

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [səˈdʒestid] , " [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [bɛlˈdɛn] ,
" I dare say you are surprised , " he suggested , " but I have been much exasperated , Mr . Belden ,
" 我 敢 说 你 是 惊讶 , " 他 建议 , " 但 我 有 到过 很多 恼怒 , 先生 . 贝尔登 ,

"我敢说你很惊讶，"他说道，"但我一直非常恼火，贝尔登先生。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈkwɪkli] [kliə] [ðə; ði] [maɪnd] [æz; əz] [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hændz] [ɒv; əv] [ˈpəʊkə(r)] .
and a long experience has taught me that nothing so quickly clears the mind as throwing a few hands of poker .
和 一个 长的 经验 有 教授 我 那 没有什么 所以 迅速地 清除 这 头脑 作为 投掷 一个 很少 双手 的 扑克 .

多年的经验告诉我，没有什么比玩几局扑克更能让人头脑清醒了。

[mɪs] [strɒŋ] — [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [ɪz]['kaɪndli] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː] .
Miss Strong — an invaluable person — is kindly assisting me .
错过 强的 — 一个 无价 人 — 是 亲切地 协助 我 .

斯特朗小姐是一位非常宝贵的人，她正在热心地帮助我。

[dɪd] [ai] [seɪ] [θriː] ?
Did I say three ?
做过 我 说 三 ?

我说的是三个吗?

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [biːnz] ['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] .
We are playing for beans only , you see .
我们 是 玩耍 为了 豆子 仅有的 , 你 看 .

我们只是为了蝇头小利而战。

" [bɛl'dɛn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] .
" Belden watched them curiously .
" 贝尔登 观看 他们 奇怪的是 .

贝尔登好奇地看着他们。

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [æz; əz][baɪ] ['kædiz] ['bedsaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['θɔːtfəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] .
She sat as imperturbably as by Caddy's bedside , her eyes fixed thoughtfully on her cards .
她 卫星 作为 沉着冷静 作为 经过 球童 床头 , 她 眼睛 固定的 深思熟虑 在 她 牌 .

她像在凯蒂床边一样镇定自若地坐在那里，目光若有所思地盯着手中的牌。

" — [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" — And raise you three , " she said .
" — 和 增加 你 三 , " 她 说 .

"——我再加三，"她说。

" [faɪv] [mɔː(r)] .
" Five more .
" 五 更多的 .

"还有五个。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bɛl'dɛn] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . [-] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['wʊmən] .
You will excuse me , Belden , but your aunt , Mrs . Wetherly , is a somewhat unusually irritating woman .
你 将要 原谅 我 , 贝尔登 , 但 你的 阿姨 , 太太 . 韦瑟利 , 是 一个 有些 异常地 令人恼火的 女士 .

恕我直言，贝尔登，但你的姑妈韦瑟利太太是一位有点特别令人讨厌的女人。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [strɒŋ] — [ɑː] , [jes] , [tuː] [peə(r)] , [kwiːnz] [ʌp] . "
I'll see you , Miss Strong — ah , yes , two pair , queens up . "
患病的 看 你 , 错过 强的 — 啊 , 是的 , 二 一对 , 女王们 向上 . "

"再见，斯特朗小姐——啊，是的，两对，皇后牌型。"

“ [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? ”
“ What has she done ? ”
“ 什么 有 她 完毕 ? ”

她做了什么?

“ [ʃiː; ʃi][in'sist] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [siː] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkɑːrd] ,
“ She insists that Mrs . Moore shall not only see Mr . Burchard ,
“ 她 坚持 那 太太 . 摩尔 将 不是 仅有的 看 先生 . 伯查德 ,

“她坚持认为，摩尔夫人不仅要见伯查德先生，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][həʊld][ə; eɪ]
to which I have not the least objection , but that he shall hold a
到 哪个 我 有 不是 这 至少 异议 , 但 那 他 将 抓住 一个
[kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] ,
communion service ,
圣餐 服务 ,

对此我丝毫不反对，只是希望他能举行圣餐仪式。

[də'rektli] , [ðeə(r)] .
directly , there .
直接地 , 那里 .

直接就在那里。

[naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɜː'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'nʌðə(r)]
Now , if your sister had asked for this herself , it would be another
现在 , 如果 你的 姐姐 有 问 为了 这 她自己 , 它 会 是 其他
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

如果这是你姐姐自己提出的要求，那就另当别论了。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['eɪdʒənt] .
but unless this is the case I always regard it as a depressing agent .
但 除非 这 是 这 案件 我 总是 看待 它 作为 一个 沉闷 代理人 .

但除非情况如此，否则我始终认为它是一种令人沮丧的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . ”
It is a strain , in any case . ”
它 是 一个 拉紧 , 在 任何 案件 . ”

无论如何，这都是一种压力。

“ [ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [wɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] , ['dɒktə(r)] , ” [mɪs] [strɒŋ]
“ I think Mrs . Moore will go through with it very easily , doctor , ” Miss Strong
“ 我 思考 太太 . 摩尔 将要 去 通过 和 它 非常 容易地 , 医生 , ” 错过 强的
[ˌɪntə'pəʊzd] ,
interposed ,
插入 ,

“我认为摩尔太太会很顺利地完成这件事，医生，”斯特朗小姐插话道。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['leðə(r)] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːnz] .
slipping the cards into their leather envelope and gathering up the beans .
滑倒 这 牌 进入 他们的 皮革 信封 和 采集 向上 这 豆子 .

将卡片放入皮质信封中，然后收集豆子。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][næp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʃɔːt] .
“ She will be fresh from her nap , and it will be very short .
“ 她 将要 是 新鲜的 从 她 午睡 , 和 它 将要 是 非常 短的 .

“她刚睡醒午觉，而且午睡时间很短。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] ['mɪsɪz] . [-] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)]
She has promised Mrs . Wetherly , you know , and it would distress her
她 有 承诺 太太 . 韦瑟利 , 你 知道 , 和 它 会 痛苦 她
[mɔː(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ”
more to break it — ”
更多的 到 休息 它 — ”

你知道，她已经答应了韦瑟利太太，违背诺言会让她更加难过——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
“ All right , all right .
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 .

“好吧，好吧。”

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
Have it your way .
有 它 你的 方式 .

随你便。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
Much obliged .
很多 有义务 .

多谢。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
” He took the cards from her and went out .
” 他 采取 这 牌 从 她 和 去 出去 .

他从她手中接过牌，走了出去。

“ [maɪ] [ɑːnt] [ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] , ” [bɛl'dɛn] [bɪ'gæn] .
“ My aunt is very trying , ” Belden began .
“ 我的 阿姨 是 非常 尝试 , ” 贝尔登 开始 .

“我姑姑真是个难搞的人,”贝尔登说道。

“ [əʊ] , ['meni] ['piːp(ə)l] [fiːl] [səʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , “ [ɪ'speʃəli] [haɪ] [tʃɜːtʃ]
“ Oh , many people feel so about it , ” she assured him , “ especially High Church
“ 哦 , 许多 人们 感觉 所以 关于 它 , ” 她 保证 他 , “ 尤其 高的 教会
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“哦，很多人都有这种感觉,”她向他保证，“尤其是高教会派人士。”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [raɪt] .
She only did what she thought right .
她 仅有的 做过 什么 她 想法 正确的 .

她只是做了她认为正确的事。

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
” He drew a breath of relief .
” 他 画 一个 气息 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

“ [jʊl] [siː] [ʃiːz] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] ?
“ You'll see she's not too tired ?
“ 你会 看 她是 不是 也 疲劳的 ?

“你会发现她其实并不太累？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ;
” he asked ;
” 他 问 ;

他问道;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmfət] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd]
and as he went to luncheon he wondered at the comfort he derived
和 作为 他 去 到 午餐 他 想知道 在 这 舒适 他 衍生的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [mjuːt] [nɒd] .
from her mute nod .
从 她 沉默的 点头 .

当他去吃午饭时，他不禁感叹，她无声的点头竟让他感到如此安慰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He was roused from the table ,
他 曾是 唤醒 从 这 桌子 ,

他被人从桌边叫醒。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [left] [baɪ][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
where the dishes left by them were untouched for the most part ,
在哪里 这 菜肴 左边 经过 他们 是 未受触碰 为了 这 最多 部分 ,

他们留下的餐具大多都未动过。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
by a disturbance in the hall .
经过 一个 干扰 在 这 大厅 .

大厅里发生了骚乱。

“ [ɪts] [ðə; ði] [priːst] , ” [ðə; ði] ['weɪtrəs] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [hiː; hi] [tʃekt]
“ It's the priest , ” the waitress murmured , and with a frown he checked
“ 它是 这 牧师 , ” 这 女服务员 低声说道 , 和 和 一个 皱眉 他 已检查
[hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] [tɪəz] .
her rising tears .
她 上升 眼泪 .

“是神父，”女服务员低声说道，他皱着眉头，止住了她即将夺眶而出的泪水。

[ɑːnt] ['luːʃə] ['bʌsl] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
Aunt Lucia bustled through the room .
阿姨 露西亚 熙熙攘攘 通过 这 房间 .

露西亚阿姨匆匆穿过房间。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['wɪlmət] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgəli] , “ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ You must come , Wilmot , ” she whispered eagerly , “ she asked for you .
“ 你 必须 来 , 威尔莫特 , ” 她 低声说道 急切地 , “ 她 问 为了 你 .

“你一定要来，威尔莫特，”她急切地低声说，“她找你了。”

['piːtə(r)][ɪz] [lɒkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [biːn]
Peter is locked into his room , and neither of the children has been
彼得 是 已锁定 进入 他的 房间 , 和 两者都不 的 这 孩子们 有 到过
[kən'fɜːmd] .
confirmed .
确认的 .

彼得被锁在房间里，两个孩子的身份都尚未得到确认。

['suːzi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] .
Susy , of course , is a Presbyterian .
苏西 , 的 课程 , 是 一个 长老会 .

当然，苏西是一名长老会教徒。

[nɒt] [ðæt] [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜːrkɑːrd] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [hiː; hi][ɪz][səʊ] [brɔːd] .
Not that dear Mr . Burchard would object — he is so broad .
不是 那 亲爱的 先生 . 伯查德 会 目的 — 他 是 所以 广阔 .

当然，亲爱的伯查德先生不会反对——他心胸宽广。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs] .
But you have no excuse .
但 你 有 不 原谅 .

但你没有任何借口。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪlmət] !
Oh , it is beautiful , Wilmot !
哦 , 它 是 美丽的 , 威尔莫特 !

哦，它真漂亮，威尔莫特！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['lʌvli] !
She looks so lovely !
她 看起来 所以 迷人的 !

她看起来真漂亮！

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərəli] .
” He followed her wearily .
” 他 随后 她 疲劳 .

他疲惫地跟在她身后。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['ɒmɪnəs] , ['terəb(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['kædi] .
It seemed to him ominous , terrible — but it would please Caddy .
它 似乎 到 他 不祥的 , 糟糕的 — 但 它 会 请 球童 .

在他看来，这似乎是不祥之兆，非常可怕——但这会让凯蒂高兴。

[ʃiː; ʃi][sæt] [prɒpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .
She sat propped up in the bed .
她 卫星 支撑 向上 在 这 床 .

她靠在床上坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] .
Her cheeks were crimson , her eyes bright .
她 脸颊 是 赤红 , 她 眼睛 明亮的 .

她双颊绯红，双目炯炯有神。

[waɪt] [krɪ'sænθəməmz] [stʊd] [ɪn]['sɪlvə(r)][vɑːzɪs] , ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] - [dreɪpt] ['dresə(r)] .
White chrysanthemums stood in silver vases , candles burned softly on the white - draped dresser .
白色的 菊花 站立 在 银 花瓶 , 蜡烛 烧伤 轻轻 在 这 白色的 - 垂坠的 梳妆台 .

银质花瓶里插着白色的菊花，白色桌布上的蜡烛柔和地燃烧着。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrkɑːrd] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Burchard , in the hall just beyond , was slipping his surplice over his head .
先生 . 伯查德 , 在 这 大厅 只是 超过 , 曾是 滑倒 他的 圣衣 超过 他的 头 .

在不远处的走廊里，伯查德先生正在把法衣套在头上。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [waɪn] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
A faint odor of wine mingled with the flowers .
一个 头晕的 气味 的 葡萄酒 混合 和 这 花朵 .

淡淡的酒香与花香交织在一起。

[bɛl'dɛn] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Belden dared not look at her .
贝尔登 敢于 不是 看 在 她 .

贝尔登不敢看她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , ['mɪstɪk] , ['həʊli] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] .
She was to him , in that moment , mystic , holy , a thing apart .
她 曾是 到 他 , 在 那 片刻 , 神秘 , 圣 , 一个 事物 除 .

在那一刻，她在他眼中是神秘的、神圣的，是超凡脱俗的。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [waɪt] ['eɪprən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
He dropped on his knees beside a silvery white apron , his eyes on the floor ,
他 掉落 在 他的 膝盖 旁 一个 银色 白色的 围裙 , 他的 眼睛 在 这 地面 ,

他跪倒在一块银白色的围裙旁，眼睛盯着地板。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [hɑːd] .
his heart beating hard .
他的 心 殴打 难的 .

他的心跳得很快。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['entəd] ['sləʊli] , [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn] .
The clergyman entered slowly , the service began .
这 牧师 进入 缓慢地 , 这 服务 开始 .

牧师缓缓走进来，仪式开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [m'ɜːməd] [meɪz] [tuː; tə][hɪm] .
It was all a murmured maze to him .
它 曾是 全部 一个 低声说道 迷宫 到 他 .

对他来说，这一切都像是一个低语迷宫。

[ɑːnt] ['luːʃə] [sɔb] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Aunt Lucia sobbed quietly beside him ,
阿姨 露西亚 啜泣 悄悄 旁 他 ,

露西娅阿姨在他身边低声啜泣。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wet] ,
but as he glanced at her he caught a light on her wet ,
但 作为 他 瞥了一眼 在 她 他 捕捉 一个 光 在 她 湿的 ,

但他瞥了她一眼，就看到她湿漉漉的身上有一道光。

[ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm] ['streɪndʒli] .
uplifted face that thrilled him strangely .
提升 脸 那 激动不已 他 奇怪的 .

那张扬的脸让他感到莫名的兴奋。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [rɪ'spɑːnsɪz] [spəʊk] [ə; eɪ] [feɪθ] [ænd; ənd]['ʃʊərəti] [ðæt] [sw'ɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Her deep responses spoke a faith and surety that swallowed for the
她 深的 回应 辐 一个 信仰 和 保证 那 吞咽 为了 这
['məʊmənt][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪlinəs] [ænd; ənd] ['ɔbstinəsi] .
moment all her little sillinesses and obstinacies .
片刻 全部 她 小的 愚蠢 和 固执 .

她深沉的回答流露出一种信念和笃定，暂时掩盖了她所有的小傻气和固执。

[ðə; ði] ['sɒləm] [wɜːdz] [gruː] [ɪn] [ɪn'tensəti] , [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['flikə] ['ɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hʌʃ] .
The solemn words grew in intensity , the candles flickered audibly in the sacred hush .
这 庄严 字 生长 在 强度 , 这 蜡烛 闪烁 可听见的 在 这 神圣 嘘 .

庄严的话语越来越响亮，烛光在神圣的寂静中清晰可闻地摇曳。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] ['kædiz] [breθ] [drɔː] [aʊt] [ɪn]
The clergyman moved toward the bed , and they heard Caddy's breath draw out in
这 牧师 已搬 朝向 这 床 , 和 他们 听到 球童 气息 画 出去 在
[ə; eɪ] [diːp] ,
a deep ,
一个 深的 ,

牧师走向床边，他们听到凯蒂深深地叹了口气。

[ˈʃʌdərɪŋ] [ˌes əʊ ˈbiː] ; [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ˈtʃætə] [əˈgenst] [ðə; ði] [kʌp] .
shuddering sob ; her teeth chattered against the cup .
颤抖 哭泣 ; 她 牙齿 喋喋不休 反对 这 杯子 .

她颤抖着抽泣；牙齿在杯子上打颤。

[bɛlˈdɛn] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkruːəl] , [ˈbruːt(ə)l] !
Belden set his jaw ; it was cruel , brutal !
贝尔登 放 他的 颚 ; 它 曾是 残忍的 , 野蛮 !

贝尔登咬紧牙关；这太残酷、太野蛮了！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
They were killing her .
他们 是 杀 她 .

他们要杀了她。

[hɪz; ɪz] [klintʃ] [fɪst] [muːvd] [ˈblaɪndli] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] : [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
His clinched fist moved blindly toward his neighbor : he touched her hand
他的 锁定 拳头 已搬 盲目地 朝向 他的 邻居 : 他 感动 她 手
[ænd; ənd] [grɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪəsli] .
and gripped it fiercely .
和 紧握 它 激烈地 .

他紧握的拳头盲目地朝着邻座挥去：他碰到了她的手，并狠狠地抓住了它。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ˈbɪliz] [beɪs] - [bɔːl] [naɪn] [ɪn]
In front of him on the wall hung a large photograph of Billy's base - ball nine in
在 正面 的 他 在 这 墙 悬挂 一个 大的 照片 的 比利 根据 - 球 九 在
[fʊl] [ˈjuːnɪfɔːm] .
full uniform .
满的 制服 .

在他面前的墙上挂着一张比利身穿全套棒球服的大幅照片。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˈmeməri] , [ˈɑːftəwədz] .
He could have drawn it from memory , afterwards .
他 可以 有 绘制 它 从 记忆 , 然后 .

他之后也可以凭记忆画出来。

[ˈbɪli] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkætʃə(r)] .
Billy , he remembered , was a great catcher .
比利 , 他 记得 , 曾是 一个 伟大的 捕手 .

他记得，比利是个很棒的捕手。

[hiː; hi] [held] [hɑːd] [tuː; tə] [ðæt] [kuːl] , [fɜːm] [hænd] .
He held hard to that cool , firm hand .
他 握住 难的 到 那 凉爽的 , 公司 手 .

他紧紧地握住那只冰凉而有力的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在阴影谷(In The Valley Of The Shadow)
第2/2页

“ — [biː; bi] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
“ — be amongst you and remain with you always .
“ — 是 在 你 和 保持 和 你 总是 .

“——将永远与你们同在，永远与你们同在。”

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜː(r)] .
” There was a little stir .
” 那里 曾是 一个 小的 搅拌 .

“当时有点小骚动。”

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
The hand was drawn from his .
这 手 曾是 绘制 从 他的 .

那只手是从他身上抽出来的。

“ [kʌm] , [naʊ] , ” ['wɪspəd] [ɑːnt] ['luːʃə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [stɪf]
“ Come , now , ” whispered Aunt Lucia , and he walked , stumbling and stiff
“ 来 , 现在 , ” 低声说道 阿姨 露西亚 , 和 他 步行 , 踉跄 和 僵硬的
[frɒm; frəm] ['niːlɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from kneeling , from the room .
从 跪着 , 从 这 房间 .

“来吧,”露西亚阿姨低声说道，他踉跄着，因为跪着而僵硬地走出了房间。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][glɑːns, glæns][ə; eɪ]['sekənd] ['bækwəd] , [bʌt; bət]['əʊnli]['dɑːktər; draɪv] .
At the door he glanced a second backward , but only Dr .
在 这 门 他 瞥了一眼 一个 第二 落后 , 但 仅有的 博士 .
['hɪtʃˌkɒk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Hitchcock was to be seen ,
希区柯克 曾是 到 是 已见 ,

他朝门口回头瞥了一眼，但只看到了希区柯克医生。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .
bending over the bed .
弯曲 超过 这 床 .

弯腰趴在床上。

[mɪs] [strɒŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
Miss Strong had already taken away candles and flowers ,
错过 强的 有 已经 已采取 离开 蜡烛 和 花朵 ,

斯特朗小姐已经把蜡烛和鲜花都收走了。

[ænd; ənd] ['kædiz] ['trɪp(ə)l]['mɪrə(r)][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .
and Caddy's triple mirror was back on the dresser .
和 球童 三倍 镜子 曾是 后退 在 这 梳妆台 .

凯蒂的三面镜又回到了梳妆台上。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrkɑːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] ['kæsək] , ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːdiəli] .
Mr . Burchard , in his long black cassock , offered his hand cordially .
先生 . 伯查德 , 在 他的 长的 黑色的 袮 , 提供 他的 手 诚挚地 .

伯查德先生身穿黑色长袍，热情地伸出手。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . [bɛl'dɛn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ I am glad you could be with us , Mr . Belden , ” he began ,
“ 我 是 高兴的 你 可以 是 和 我们 , 先生 . 贝尔登 , ” 他 开始 ,

“我很高兴您能和我们在一起，贝尔登先生，”他开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [brəʊk] [ɪn] :
but the other broke in :
但 这 其他 打破 在 :

但另一个人插了进来：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['taɪəd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ðɪs] — [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — ” [hiː; hi] ['mʌtə] ['fɪəsli] ,
“ If you have tired her , if this — makes a difference — ” he muttered fiercely ,
“ 如果 你 有 疲劳的 她 , 如果 这 — 制作 一个 不同之处 — ” 他 低声说道 激烈地 ,

“如果你让她疲惫不堪，如果这——会有什么不同——”他恶狠狠地低声说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] .
“ you will have me to settle with .
“ 你 将要 有 我 到 定居 和 .

“你最终会和我达成和解。”

[maɪnd] [ðæt] !
Mind that !
头脑 那 !

注意！

” [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klintʃ] .
” He hurried down the stairs , his hands still clinched .
” 他 慌忙 向下 这 楼梯 , 他的 双手 仍然 锁定 .

他匆匆下楼，双手仍然紧紧握在一起。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][rəʊd] - ['wægən] .
Peter was starting off with the road - wagon .
彼得 曾是 开始 离开 和 这 路 - 车皮 .

彼得最初开的是马车。

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] ['ʃɔːtli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They nodded shortly at each other .
他们 点头 不久 在 每个 其他 .

他们简单地互相点了点头。

[frɒm; frəm] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [ɹ'eɪsd] [ɒn] [ɪn'kredəbli] .
From then the time raced on incredibly .
从 然后 这 时间 比赛 在 难以置信 .

从那时起，时间飞逝，转瞬即逝。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːdʒən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [ðə; ði] [steəz] ;
The great surgeon , with his two assistants , was in the hall ; he was on the stairs ;
这 伟大的 外科医生 , 和 他的 二 助理 , 曾是 在 这 大厅 ; 他 曾是 在 这 楼梯 ;

这位伟大的外科医生和他的两个助手在大厅里；他当时正在楼梯上；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
he was lost to sight .
他 曾是 丢失的 到 视线 .

他消失在了视线中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
There was a momentary rush and bustle , the closing of a door .
那里 曾是 一个 瞬间 匆忙 和 忙碌 , 这 结束 的 一个 门 .

一阵短暂的匆忙和喧闹，然后是关门声。

['piːtə(r)] [keɪm] [aʊt] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['sʌmweə(r)] .
Peter came out , whispering to himself , and disappeared somewhere .
彼得 来了 出去 , 耳语 到 他自己 , 和 消失 某处 .

彼得走了出来，低声自语着，然后消失在了某个地方。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['klʌstəd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [spəʊk] ['fɪtfəli] .
The others , clustered in the library , spoke fitfully .
这 其他的 , 聚类 在 这 图书馆 , 辐 断断续续地 .

其他人聚在图书馆里，断断续续地交谈着。

“ [ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [west] [ruːm] , ” ['sʌmbədi] [m'ɜːməd] [kləʊz] [tuː; tə] [bɛl'dɛn] .
“ They carried her on a cot into the west room , ” somebody murmured close to Belden .
“ 他们 携带 她 在 一个 婴儿床 进入 这 西方 房间 , ” 某人 低声说道 关闭 到 贝尔登 .

“他们用担架把她抬到西边的房间里，”贝尔登附近有人低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːgrət] .
It was little Margaret .
它 曾是 小的 玛格丽特 .

那是小玛格丽特。

“ [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I saw her .
“ 我 锯 她 .

我见过她。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
She waved her hand at me !
她 挥手 她 手 在 我 !

她朝我挥了挥手！

[ai] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .
I threw her a kiss .
我 扔 她 一个 吻 .

我朝她抛了个飞吻。

[mɪs] [strɒŋ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ai] [lʌv] [mɪs] [strɒŋ] .
Miss Strong smiled at me — I love Miss Strong .
错过 强的 微笑 在 我 — 我 爱 错过 强的 .

斯特朗小姐对我笑了——我爱斯特朗小姐。

” [ɑːnt] ['luːʃə] [sɔb] .
” Aunt Lucia sobbed .
” 阿姨 露西亚 啜泣 .

“露西娅阿姨抽泣着说。”

['suːzi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] ['bɪliz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] .
Susy bit her lip and played with Billy's unwilling hand .
苏西 少量 她 唇 和 玩 和 比利 不情愿 手 .

苏西咬着嘴唇，摆弄着比利不情愿的手。

“ [wɛrz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
“ Where's my father ?
“ 在哪里? 我的 父亲 ?

我父亲在哪里?

[wɛrz] [hiː; hi] [gɒn] ?
Where's he gone ?
在哪里? 他 已消失 ?

他去哪儿了?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [huz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['eɪprən] ?
“ Who's that other woman with the apron ?
“ 谁是 那 其他 女士 和 这 围裙 ?

“那个系着围裙的女人是谁? ”

” [mɪs] [strɒŋ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
” Miss Strong appeared at the door .
” 错过 强的 出现 在 这 门 .

斯特朗小姐出现在门口。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['iːθə(r)] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
“ She has taken the ether very well indeed ; they are much pleased , ” she said softly .
“ 她 有 已采取 这 醚 非常 出色地 的确 ; 他们 是 很多 高兴 , ” 她 说 轻轻 .

“她服用乙醚的效果非常好；他们非常高兴,”她轻声说道。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] .
They hung on her words , they overwhelmed her with questions .
他们 悬挂 在 她 字 , 他们 不堪重负 她 和 问题 .

他们仔细聆听她的话，并向她抛出一连串的问题。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
She soothed them like children .
她 舒缓 他们 喜欢 孩子们 .

她像安抚孩子一样安抚他们。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [klɪə(r)][tuː; tə] [bɛl'dɛn] [ðæt] ['kædi] [wʊd] [daɪ] .
It grew suddenly clear to Belden that Caddy would die .
它 生长 突然 清除 到 贝尔登 那 球童 会 死 .

贝尔登突然意识到凯蒂会死。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
It must be so .
它 必须 是 所以 .

一定是这样。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
He wondered that they had hoped for anything else .
他 想知道 那 他们 有 希望 为了 任何事物 别的 .

他不禁纳闷，他们难道还抱有别的期望吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
He was sorry for them all .
他 曾是 对不起 为了 他们 全部 .

他为他们所有人感到难过。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn'dɪfrəntli] [waɪl] [mɪs] [strɒŋ] [led] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi]
He watched indifferently while Miss Strong led the children away — he knew she
他 观看 漠不关心 尽管 错过 强的 引领 这 孩子们 离开 — 他 知道 她
[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] .
was taking them to their father .
曾是 采取 他们 到 他们的 父亲 .

他漠然地看着斯特朗小姐带着孩子们离开——他知道她是要把他们带去见他们的父亲。

['leɪtə(r)] , [waɪl] [ɑːnt] ['luːʃə] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [riːd] [θruː] ['striːmɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm]
Later , while Aunt Lucia , on her knees , read through streaming eyes from
之后 , 尽管 阿姨 露西亚 , 在 她 膝盖 , 读 通过 流媒体 眼睛 从
[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] ,
her prayer - book ,
她 祷告 - 书 ,

后来，露西亚阿姨跪在地上，泪流满面地从祈祷书中读着什么。

[ænd; ənd] ['suːzi] [tɔːkt] ['nɜːvəsli] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fɜːm] ,
and Susy talked nervously to him , he watched the firm ,
和 苏西 谈话 紧张地 到 他 , 他 观看 这 公司 ,

苏西紧张地和他说话，他则观察着公司。

[fʊl] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pi'ætsə] [ˌaʊt'saɪd] ,
full figure of the woman pacing up and down the piazza outside ,
满的 数字 的 这 女士 踱步 向上 和 向下 这 广场 外部 ,

画面中，女子正沿着广场来回踱步，身形完整。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [drɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['restləs] [bɔɪz] .
her arm drawn through his restless boy's .
她 手臂 绘制 通过 他的 不安 男孩们 .

她的手臂挽住了他躁动不安的男孩的手臂。

“ [ɡɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
“ God bless her !
“ 上帝 保佑 她 !

上帝保佑她!

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
” he said aloud .
” 他 说 大声 .

他大声说道。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kən'sekjətɪv] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] .
Afterwards he could never recall the consecutive happenings of the end .
然后 他 可以 绝不 记起 这 连续的 事件 的 这 结尾 .

之后他再也记不起结局发生的一切了。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] ['seprət] ['pɪktʃəz] .
He saw only separate pictures .
他 锯 仅有的 分离 图片 .

他看到的只是零散的图片。

[ɪn] [wʌn] ,
In one ,
在 一 ,

其中，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd]
a strange young man opened the door and said the words that frightened
一个 奇怪的 年轻的 男人 打开 这 门 和 说 这 字 那 害怕
[ðem; ðəm] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
them with delight .
他们 和 喜 .

一个陌生的年轻人打开门，说了一些让他们既害怕又兴奋的话。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [drɔːn] , [əʊld] , [waɪt] - [feɪst] [mæn] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪmsən] —
In another , a drawn , old , white - faced man — surely not Dr . Jameson —
在 其他 ， 一个 绘制 ， 老的 ， 白色的 - 面对 男人 — 一定 不是 博士 . 詹姆森 —
[liːnd] ['wiːkli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
leaned weakly in a chair ,
倾斜 弱 在 一个 椅子 ，

另一张照片中，一位面容憔悴、苍老苍白的男子——肯定不是詹姆森医生——虚弱地倚在椅子上。

[waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['lɪkwɪd] .
while a woman handed him a tiny glass of colored liquid .
尽管 一个 女士 递交 他 一个 微小的 玻璃 的 有色 液体 .

与此同时，一名女子递给他一小杯有色液体。

[ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [sɔb] ,
In yet another , a father hid his face in his little daughter's bosom and sobbed ,
在 然而 其他 ， 一个 父亲 隐藏 他的 脸 在 他的 小的 女儿的 怀 和 啜泣 ，

另一幅画面中，一位父亲将脸埋在小女儿的怀里，放声痛哭。

[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] ; [hɪz; ɪz] [tɔːl] [sʌn] [smaɪld] ['breɪvli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bent] [hed] .
with shaking shoulders ; his tall son smiled bravely over the bent head .
和 摇晃 肩膀 ； 他的 高的 儿子 微笑 勇敢地 超过 这 弯曲 头 .

他肩膀颤抖；他高大的儿子从他低垂的头上勇敢地笑着。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
In the last picture he himself bore a part ; for when he came upon his
在 这 最后的 图片 他 他自己 钻孔 一个 部分 ； 为了 什么时候 他 来了 之上 他的
[ʃaɪ] ,
shy ,
害羞的 ，

在最后一幅画中，他自己也参与其中；因为当他遇到他害羞的，

[sə'spɪʃəs] [bɔɪ] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [braʊn] [aɪz] ,
suspicious boy clasped in the kind arms of the woman whose brown eyes ,
可疑的 男生 紧握 在 这 种类 武器 的 这 女士 谁 棕色的 眼睛 ，

一个疑心重重的男孩被一位棕色眼睛的女人温柔地搂在怀里，

[wʌns] [siːn] , [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['evə(r)] [sɪns] , [hiː; hi] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [bəuθ]
once seen , had haunted his thoughts ever since , he gathered them both
一次 已见 ， 有 闹鬼的 他的 想法 曾经 自从 ， 他 聚集 他们 两个都
[tuː; tə] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .
to him irresistibly .
到 他 无法抗拒地 .

自从见过之后，她们的身影就一直萦绕在他的脑海中，他无法抗拒地将她们两个都纳入了自己的怀抱。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
As he laid his cheek against hers , he felt that it was wet with tears .
作为 他 铺设 他的 脸颊 反对 她的 ， 他 毛毡 那 它 曾是 湿的 和 眼泪 .

当他把脸颊贴在她的脸颊上时，他感觉到她的脸颊被泪水浸湿了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , “ [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
“ It lies with you now , ” he whispered in her ear , “ to give her back
“ 它 谎言 和 你 现在 ， ” 他 低声说道 在 她 耳朵 ， “ 到 给 她 后退
[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
to us ,
到 我们 ，

“现在就看你的了，”他凑到她耳边低语，“把她还给我们。”

[wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
well and strong .
出色地 和 强的 .

健康强壮。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] .
He says you can .
他 说道 你 能 .

他说可以。

['ɑːftəwədz] —
Afterwards —
然后 —

然后-

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
” She drew away from him .
” 她 画 离开 从 他 .

她疏远了他。

“ [ai] — [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
“ I — I must go .
“ 我 — 我 必须 去 .

“我——我必须走了。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] — [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ʌn'stedəli] .
I am so glad — I will do my best , ” she answered unsteadily .
我 是 所以 高兴的 — 我 将要 做 我的 最好的 , ” 她 回答 不稳定地 .

“我太高兴了——我会尽我所能的，”她颤抖着回答道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
He caught her hand .
他 捕捉 她 手 .

他抓住了她的手。

“ [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['mɑːstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ And afterwards ? ” he repeated , a growing mastery in his voice .
“ 和 然后 ? ” 他 重复 , 一个 生长 精通 在 他的 嗓音 .

“然后呢？”他重复道，语气中越来越有掌控力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fel] , ['kɔŋkə] .
She tried to meet his eyes , but her own fell , conquered .
她 尝试 到 见面 他的 眼睛 , 但 她 自己的 跌倒 , 征服 .

她试图与他对视，但她的目光却黯然失色，被他征服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神